

ZAKON O ZADRUGAMA

Glava I. OPĆE ODREDBE

Pojam zadruga

Članak 1.

Zadruga je dragovoljno, otvoreno, samostalno i neovisno društvo kojim upravljaju njezini članovi, a svojim radom i drugim aktivnostima ili korištenjem njezinih usluga, na temelju zajedništva i uzajamne pomoći ostvaruju, unapređuju i zaštićuju svoje pojedinačne i zajedničke gospodarske, ekonomske, socijalne, obrazovne, kulturne i druge potrebe i interese i ostvaruju ciljeve zbog kojih je zadruga osnovana.

Članak 2. (NN 125/13)

(1) Zadruga se temelji na zadružnim vrednotama: samopomoći, odgovornosti, demokratičnosti, ravnopravnosti, pravičnosti i solidarnosti te moralnim vrednotama poštenja, otvorenosti, društvene odgovornosti i skrbi za druge.

(2) Odnose među svojim članovima zadruga uređuje na zadružnim načelima:

– dragovoljno i otvoreno članstvo – članstvo u zadruzi je dragovoljno i otvoreno prema svim osobama koje koriste njezine proizvode, usluge i koje su spremne prihvatiti odgovornosti članstva, bez ikakve spolne, rasne, socijalne, političke, vjerske ili bilo koje druge diskriminacije,

– nadzor poslovanja od strane članova – zadruga je demokratsko društvo čiji rad nadziru njezini članovi i koji aktivno sudjeluju u stvaranju poslovne politike i donošenju odluka. Izabrani predstavnici članova odgovaraju članstvu. Članovi imaju jednaka glasačka prava (jedan član – jedan glas),

LEGGE SULLE COOPERATIVE

Capitolo I DISPOSIZIONI GENERALI

Il concetto di cooperativa

Articolo 1

La cooperativa è una società istituita su base volontaria, aperta, autonoma e indipendente gestita dai suoi membri che con il loro lavoro e le altre attività, oppure usufruendo dei suoi servizi in base alla collettività e all'aiuto reciproco, realizzano, migliorano e tutelano le loro esigenze singole e comuni di carattere economico, sociale, istruttivo, culturale e altro, nonché gli interessi e realizzano gli obiettivi per i quali la cooperativa è stata istituita.

Articolo 2 (GU 125/13)

(1) La cooperativa si basa sui valori caratteristici delle cooperative: auto-aiuto, responsabilità, democraticità, pariteticità, equità e solidarietà e sui valori morali di onestà, disponibilità, responsabilità sociale e cura del prossimo.

(2) La cooperativa stabilisce i rapporti fra i propri membri sulla base dei suoi principi:

– appartenenza volontaria e aperta – l'appartenenza alla cooperativa è volontaria e aperta verso tutte le persone che usano i suoi prodotti, i servizi e che sono disposti ad assumersi le responsabilità derivanti dall'appartenenza alla cooperativa, senza nessun tipo di discriminazione sessuale, razziale, sociale, politica, religiosa o altra, – il controllo dell'attività da parte dei suoi soci – la cooperativa è un'associazione democratica il cui lavoro viene controllato dai suoi soci e da coloro che partecipano attivamente alla creazione della politica dell'attività e all'emanazione delle delibere. I rappresentanti scelti dai soci della cooperativa rispondono del loro operato ai

– gospodarsko sudjelovanje članova zadruga i raspodjela – dužnost članova zadruga je, prema svojim interesima i mogućnostima, sudjelovanje u radu i doprinos razvoju zadruga. Članovi raspoređuju dobit zadruga za jednu ili više sljedećih namjena: razvitak zadruga, porast pričuva, članovima – razmjerno poslovanju sa zadrugom i kao potpora drugim aktivnostima zadruga,

– samostalnost i neovisnost – kao samostalna i neovisna pravna osoba zadruga se u pravnom prometu s drugim pravnim osobama i državnim tijelima oslanja na rad svojih članova i zadružne resurse, pod neposrednim nadzorom svojih članova,

– obrazovanje, stručno usavršavanje i informiranje članova zadruga – zadruga provodi obrazovanje i stručno usavršavanje svojih članova, izabranih predstavnika, upravitelja i zaposlenika kako bi pridonijeli razvitku svoje zadruga. Ona izvješćuje svoje članove i javnost, posebice mlade ljude o naravi, koristima i prednostima zadrugarstva,

– suradnja među zadrugama – zadruga najučinkovitije služe svojim članovima i jačanju zadružnog sustava povezivanjem i suradnjom na lokalnoj, regionalnoj, nacionalnoj i međunarodnoj razini,

– briga za zajednicu – zadruga posluje na način koji pridonosi održivom razvoju okruženja i lokalne zajednice.

(3) U svome radu zadruga je dužna pridržavati se zadružnih načela iz stavka 2. ovoga članka i dobrih poslovnih običaja.

(4) Povreda zadružnih načela i/ili vrednota rješenjem utvrđuje ured državne uprave u županiji na prijedlog člana zadruga, predstavnika zadruga ili zadružnog saveza, Hrvatskog saveza zadruga te druge pravne ili fizičke osobe koja dokaže pravni interes.

propri soci. I soci hanno gli stessi diritti di voto (un socio – un voto),

– la partecipazione economica dei soci della cooperativa e la suddivisione – i soci hanno l'obbligo, secondo i propri interessi e le possibilità, a partecipare all'attività e a contribuire allo sviluppo della cooperativa. I membri ripartiscono l'utile della cooperativa per una o più delle seguenti destinazioni: sviluppo della cooperativa, aumento delle riserve, ai membri – in proporzione all'attività nella cooperativa e come appoggio alle altre attività della cooperativa,

– autonomia e indipendenza – la cooperativa come persona giuridica autonoma e indipendente, nei negozi giuridici con le altre persone giuridiche, si affida all'attività dei suoi soci e alle sue risorse, sotto il diretto controllo dei suoi soci,

– istruzione, formazione professionale e informazione dei soci della cooperativa – la cooperativa svolge attività d'istruzione e perfezionamento professionale dei suoi membri, dei rappresentanti eletti, del direttore e dei dipendenti per contribuire allo sviluppo della propria cooperativa. La cooperativa informa i suoi membri e il pubblico, in particolare i giovani, sulla natura, l'utilità e i vantaggi del cooperativismo,

– collaborazione fra le cooperative – le cooperative servono nel modo più efficace i loro membri e rafforzano il sistema cooperativo creando legami e cooperazioni a livello locale, regionale, nazionale e internazionale,

– cura della comunità – la cooperativa agisce di modo da contribuire allo sviluppo sostenibile dell'ambiente circostante e della comunità locale.

(3) Nel suo operato la cooperativa è tenuta ad attenersi ai principi di cui al comma 2 del presente articolo e alle consuetudini lavorative.

(4) L'Ufficio all'amministrazione statale nella regione stabilirà mediante provvedimento, su proposta di un socio della cooperativa, di un rappresentante della cooperativa o dell'Unione cooperativa, della Federazione croata delle cooperative e di altre persone giuridiche che possano dimostrare l'interesse legale, un'eventuale lesione dei principi e/o dei valori della cooperativa.

Tvrtka

Članak 3.

- (1) Tvrtka je ime pod kojim zadruga djeluje i pod kojim sudjeluje u pravnom prometu.
- (2) Tvrtka zadruga mora sadržavati naznaku da se radi o zadruzi i naznaku glavne djelatnosti koju zadruga obavlja.
- (3) Ako članstvo zadruga ima posebna svojstva koja obilježavaju zadrugu, zadruga može istaknuti ta svojstva u tvrtki zadruga.
- (4) Odredbe propisa koje se odnose na tvrtku trgovačkog društva odgovarajuće se primjenjuju na tvrtku zadruga, ako ovim Zakonom nije drugačije određeno.

Predmet poslovanja i sjedište

Članak 4.

- (1) Zadruga može obavljati svaku djelatnost za koju ispunjava propisane uvjete.
- (2) Odredbe propisa koje se odnose na predmet poslovanja i sjedište trgovačkoga društva odgovarajuće se primjenjuju na predmet poslovanja i na sjedište zadruga.
- (3) Zadruga može osnivati podružnice. Na osnivanje i rad podružnica na odgovarajući način se primjenjuju odredbe Zakona o trgovačkim društvima.

Članak 5.

Država, lokalna i područna (regionalna) samouprava potiču razvoj zadrugarstva mjerama ekonomske i socijalne politike te drugim mjerama unapređenja razvoja zadruga i zadružnog sustava.

L'Impresa

Articolo 3

- (1) L'Impresa è il nome con il quale opera la cooperativa e con il quale partecipa ai negozi giuridici.
- (2) L'Impresa della cooperativa deve comprendere un'indicazione dalla quale si deduce che si tratta di una cooperativa e l'indicazione dell'attività principale svolta dalla cooperativa.
- (3) Se i soci della cooperativa hanno delle peculiarità che la contraddistinguono, questa le può evidenziare nell'impresa della cooperativa.
- (4) All'impresa della cooperativa si applicano in modo adeguato le disposizioni che disciplinano l'impresa della società commerciale, qualora la presente Legge non stabilisca diversamente.

Oggetto dell'attività e sede

Articolo 4

- (1) La cooperativa può svolgere ogni attività per la quale soddisfa le condizioni prescritte.
- (2) Le disposizioni vigenti per l'oggetto dell'attività e la sede della società commerciale, si applicano in modo adeguato all'oggetto dell'attività e alla sede della cooperativa.
- (3) La cooperativa può istituire delle filiali. Nell'istituzione e nel lavoro delle filiali, si applicano in maniera adeguata le disposizioni della Legge sulle società commerciali.

Articolo 5

Lo Stato, e l'autogoverno locale e territoriale (regionale) stimolano lo sviluppo del cooperativismo mediante misure di politica economica e sociale, e altre misure volte a migliorare lo sviluppo delle cooperative e del sistema cooperativo.

Glava II. OSNIVANJE ZADRUGE

Osnivači

Članak 6.

(1) Zadrugu može osnovati najmanje sedam osnivača, ako ovim Zakonom nije drugačije određeno.

(2) Zadrugu mogu osnovati potpuno poslovno sposobne fizičke osobe i pravne osobe.

(3) Osnivanjem zadruge osnivač zadruge postaje član zadruge i upisuje se u imenik članova zadruge.

Osnivačka skupština

Članak 7.

(1) Osnivačku skupštinu sazivaju osnivači zadruge. Osnivačkoj skupštini predsjedava jedan od osnivača.

(2) Pravo glasa na osnivačkoj skupštini imaju osobe koje su potpisale izjavu o prihvatanju pravila zadruge.

(3) Osnivačka skupština donosi odluke većinom glasova osnivača zadruge.

(4) Osnivačka skupština donosi pravila zadruge. Pravila zadruge su donesena kada broj osnivača potreban za osnivanje zadruge potpiše izjavu o prihvatanju pravila. Izjava osnivača sadrži: ime i prezime, datum rođenja, prebivalište, OIB, broj i oznaku osobne identifikacijske isprave fizičke osobe, odnosno tvrtku, sjedište i OIB pravne osobe.

(5) Nakon donošenja pravila zadruge osnivačka skupština zadruge bira tijela zadruge sukladno ovom Zakonu i pravilima zadruge, donosi odluku o unosu, odnosno uplati uloga članova i druge odluke vezane uz osnivanje zadruge.

Capitolo II FONDAZIONE DELLA COOPERATIVA

Fondatori

Articolo 6

(1) La cooperativa può essere fondata da almeno sette fondatori, qualora la presente Legge non stabilisca diversamente.

(2) La cooperativa può essere fondata da persone fisiche e giuridiche che presentano una piena idoneità al lavoro.

(3) Nell'istituire la cooperativa in fondatore diventa socio della cooperativa e s'iscrive nel registro dei soci della cooperativa.

Assemblea costitutiva

Articolo 7

(1) I fondatori della cooperativa convocano l'Assemblea costitutiva. L'Assemblea costitutiva viene presieduta da uno degli istitutori.

(2) Hanno diritto di voto all'Assemblea costitutiva le persone che hanno firmato la dichiarazione nella quale accettano le regole della cooperativa.

(3) L'Assemblea costitutiva emana le delibere per maggioranza di voti dei fondatori della cooperativa.

(4) L'Assemblea costitutiva emana le regole della cooperativa. Le regole della cooperativa sono emanate quando il numero dei fondatori necessari per l'istituzione firmano la dichiarazione nella quale accettano le regole. La dichiarazione del fondatore comprende: nome e cognome, data di nascita, residenza, CIP, numero e indicazione del documento d'identificazione, rispettivamente l'impresa, la sede e il CIP della persona giuridica.

(5) Dopo l'emanazione delle norme della cooperativa l'Assemblea costitutiva della cooperativa elegge gli organi della stessa conformemente alla presente legge e alle norme della cooperativa, emana la delibera sulla registrazione, ovvero sul versamento delle quote dei membri e le altre delibere

(6) Zadruga svojim pravilima regulira mogućnost organiziranja predstavničke skupštine.

Pravila zadruge

Članak 8.

(1) Pravila zadruge su osnivački i temeljni opći akt zadruge.

(2) Pravila zadruge sadrže odredbe o:

- tvrtki, sjedištu i predmetu poslovanja,
- unutarnjem ustroju,

– uvjetima i načinu stjecanja članstva, obliku i visini, unosu i povratu uloga člana, pravima, obvezama i odgovornostima članova, uvjetima i načinu prestanka članstva i drugim pitanjima vezanim uz članstvo u zadrugi,

– tijelima zadruge: njihovoj nadležnosti, pravima i obvezama, postupku izbora i opoziva, mandatu članova, načinu donošenja odluka i drugim pitanjima vezanim uz rad tijela zadruge,

– zastupanju i predstavljanju zadruge te pravima i ovlastima upravitelja,

– imovini zadruge i načinu raspolaganja imovinom,

– upotrebi dobiti, odnosno viška prihoda, pokriću gubitaka, odnosno manjka u poslovanju,

– dijelu dobiti, odnosno viška prihoda koji se raspoređuju u obvezne pričuve,

– statusnim promjenama i prestanku zadruge,

– informiranju članova i poslovnoj tajni,

– načinu i postupku izmjena i dopuna pravila i

– drugim pitanjima važnim za rad i poslovanje zadruge.

(3) Pravila zadruge nakon donošenja

connesse all'istituzione della cooperativa.

(6) La cooperativa regola con le sue norme la possibilità di organizzare l'Assemblea rappresentativa.

Norme della cooperativa

Articolo 8

(1) Le norme della cooperativa sono l'atto costitutivo e l'atto fondamentale generale della cooperativa (n.d.t. Statuto).

(2) Le norme della cooperativa comprendono le disposizioni concernenti:

- l'impresa, la sede e l'oggetto dell'attività,
- l'assetto interno,

– le condizioni e le modalità per associarsi, la forma e l'importo, il versamento e il rimborso delle quote dei membri, i diritti, gli obblighi e le responsabilità dei membri, le condizioni e le modalità in cui termina la condizione di socio e le altre questioni inerenti la condizione di socio della cooperativa,

– gli organi della cooperativa: la loro competenza, i diritti e i doveri, la procedura di elezione e revoca, il mandato dei membri, il modo di emanare le delibere e le delibere su altre questioni concernenti l'attività degli organi della cooperativa,

– la rappresentanza della cooperativa e i diritti e le competenze del direttore,

– i beni della cooperativa e il modo di gestirli,

– l'uso dell'utile, ossia dell'eccesso di entrate, la copertura delle perdite o del deficit nell'attività,

– parte degli introiti, ossia dell'eccesso di entrate che vengono ripartite nelle riserve obbligatorie,

– i mutamenti dello status e la cessazione dell'attività della cooperativa,

– informazione dei membri e il segreto d'ufficio,

– il modo e la procedura per la modifica e l'integrazione delle norme, e

– altre questioni rilevanti per il lavoro e l'attività della cooperativa.

(3) Dopo l'emanazione, le norme vengono firmate dal presidente dell'Assemblea. La

potpisuje predsjednik skupštine. Potpis predsjednika skupštine na pravilima treba biti ovjeren kod javnog bilježnika.

Osnivanje zadruga

Članak 9.

(1) Zadruga je osnovana trenutkom potpisa izjave osnivača o prihvatanju pravila zadruga na osnivačkoj skupštini, a svojstvo pravne osobe stječe upisom u sudski registar mjesno nadležnog trgovačkog suda.

(2) Zadruga se upisuje u sudski registar sukladno propisima o sudskom registru.

(3) U sudski registar upisuje se:

- tvrtka, sjedište, OIB i predmet poslovanja zadruga,
- dan održavanja osnivačke skupštine,
- ime i prezime upravitelja i OIB,
- ovlasti za zastupanje zadruga,

- ime i prezime i OIB članova nadzornog odbora, ako zadruga ima nadzorni odbor,

- odgovornost članova zadruga za obveze zadruga, ako je propisana pravilima zadruga.

(4) Rješenje o upisu u sudski registar i svaku izmjenju toga rješenja sud će dostaviti zadruzi i Hrvatskom savezu zadruga u roku 15 dana od dana upisa.

Glava III. ČLANSTVO U ZADRUZI

Član zadruga

Članak 10.

(1) Član zadruga može biti samo osoba koja

firma del presidente dell'Assemblea sulle norme, dev'essere autenticata dal notaio.

Costituzione della cooperativa

Articolo 9

(1) La cooperativa si ritiene costituita al momento della firma della dichiarazione del fondatore sull'approvazione delle norme della cooperativa all'assemblea costitutiva, mentre acquisisce la funzione di persona giuridica mediante iscrizione nel registro giudiziario del tribunale commerciale territorialmente competente.

(2) L'iscrizione della cooperativa nel registro del tribunale avviene secondo le relative norme che ne disciplinano l'iscrizione.

(3) Nel registro del tribunale si inseriscono i seguenti dati:

- impresa, sede, CIP e oggetto d'attività della cooperativa,
- la data in cui si è tenuta l'assemblea costitutiva,
- nome, cognome e CIP del direttore,
- le autorizzazioni per rappresentare la cooperativa,
- nome e cognome e CIP dei membri del Comitato di vigilanza, se la cooperativa ha un Comitato di vigilanza,
- la responsabilità dei soci della cooperativa nei confronti degli obblighi della cooperativa, se lo prescrivono le norme della cooperativa.

(4) Il tribunale recapiterà alla cooperativa e alla Federazione croata delle cooperative il Provvedimento d'iscrizione nel registro del tribunale e ogni modifica di questo Provvedimento entro 15 giorni dal giorno dell'iscrizione.

Capitolo III APPARTENENZA ALLA COOPERATIVA

Socio della cooperativa

Articolo 10

(1) Può essere socio della cooperativa solo

neposredno sudjeluje u radu zadruga, koja posluje putem zadruga ili koristi njezine usluge ili na drugi način neposredno sudjeluje u ostvarenju ciljeva zbog kojih je zadruga osnovana.

(2) Član zadruga ne može prenijeti svoje članstvo na drugu osobu.

Stjecanje članstva u zadrugi

Članak 11.

(1) Članom zadruga postaje se upisom u imenik članova zadruga.

(2) Osnivač zadruga i član zadruga koji je pristupio zadrugi nakon njezina osnivanja imaju jednaka prava i obveze.

(3) Odlukom o prijemu u zadrugu utvrdit će se rok i način uplate odnosno unosa uloga člana u zadrugu, dan potpisivanja izjave o prihvaćanju pravila zadruga i druga pitanja vezana uz prijem člana u zadrugu.

Prestanak članstva u zadrugi

Članak 12.

(1) Članstvo u zadrugi prestaje:

- sporazumom zadruga i člana,
- smrću fizičke osobe, odnosno brisanjem iz registra obrta ili brisanjem pravne osobe iz sudskog registra,
- istupanjem člana iz zadruga na temelju njegove pisane izjave o istupanju iz zadruga,
- gubitkom uvjeta za članstvo,
- isključenjem člana zadruga,

chi partecipa direttamente all'attività della stessa, che lavora tramite la cooperativa o usa i suoi servizi o partecipa direttamente in altro modo alla realizzazione degli obiettivi per i quali la cooperativa è stata fondata.

(2) Un socio della cooperativa non può trasmettere a terzi la sua condizione di appartenenza alla cooperativa.

Ammissione nella cooperativa

Articolo 11

(1) Si diventa socio della cooperativa con l'iscrizione nel registro dei soci della cooperativa.

(2) Dopo la costituzione della cooperativa, il fondatore della cooperativa e il socio della cooperativa che è entrato a far parte della stessa, hanno gli stessi diritti e doveri.

(3) La Delibera di ammissione nella cooperativa stabilirà il termine e il modo di versare la quota di socio nella cooperativa, il giorno della firma della dichiarazione sull'accettazione delle norme della cooperativa e le altre questioni legate all'ammissione del socio nella cooperativa.

Cessazione della condizione di socio della cooperativa

Articolo 12

(1) La condizione di socio della cooperativa cessa:

- mediante accordo fra la cooperativa e il socio,
- con il decesso della persona fisica, ossia con la cancellazione dal registro dell'attività artigianale o con la cancellazione della persona giuridica dal registro del tribunale,
- mediante recesso del socio dalla cooperativa in base a una sua dichiarazione scritta di recesso dalla cooperativa,
- con la perdita delle condizioni per essere socio,
- mediante esclusione del socio della cooperativa,

– prestankom zadruge.

(2) Prestanak članstva u zadruzi upisuje se u imenik članova.

Članak 13.

(1) Osoba kojoj je prestalo članstvo u zadruzi, odnosno njezin nasljednik ili pravni sljednik ima pravo na isplatu uloga i odgovarajućeg dijela dobiti iz poslovanja sa zadrugom u godini u kojoj mu je prestalo članstvo.

(2) Isplata iz stavka 1. ovoga članka obavlja se u roku utvrđenom pravilima zadruge, a najkasnije u roku od tri godine od dana prestanka članstva.

Zaštita prava člana zadruge

Članak 14.

(1) Zadruga mora svome članu osigurati pravo prigovora protiv odluka tijela zadruge donesenih u prvom stupnju i zaštitu njegovih prava.

(2) Postupak za ostvarivanje prava članova zadruge iz stavka 1. ovoga članka utvrđuje se pravilima zadruge.

Imenik članova zadruge

Članak 15. (NN 125/13)

(1) Zadruga je dužna voditi imenik članova zadruge.

(2) Imenik članova zadruge vodi se kao javna knjiga.

(3) Imenik članova zadruge čuva se trajno.

(4) Pravilnik o imeniku članova zadruge donosi ministar nadležan za poslove poduzetništva i obrta.

– con la cessazione della cooperativa.

(2) Il recesso del socio dalla cooperativa viene iscritto nel registro dei soci.

Articolo 13

(1) La persona alla quale è terminato lo status di socio della cooperativa, ossia il suo successore o successore legale, ha il diritto all'erogazione della quota e della parte corrispondente di utile dell'attività con la cooperativa nell'anno in cui è cessata la condizione di socio.

(2) L'erogazione di cui al comma 1 del presente articolo si svolge nel termine prescritto dalle norme della cooperativa, al massimo entro tre anni dal giorno di cessazione della qualità di socio.

Tutela dei diritti dei soci cooperatori

Articolo 14

(1) La cooperativa deve garantire al suo membro il diritto di presentare ricorso nei confronti delle delibere degli organi della stessa, emanati nel primo grado e la tutela dei suoi diritti.

(2) Le norme della cooperativa stabiliscono la procedura per la realizzazione del diritto dei membri della cooperativa di cui al comma 1 del presente articolo.

Registro dei soci cooperatori

Articolo 15 (GU 125/13)

(1) La cooperativa è tenuta a redigere il registro dei soci cooperatori.

(2) Il registro dei soci cooperatori è redatto come registro pubblico.

(3) Il registro dei soci cooperatori viene custodito permanentemente.

(4) Il Regolamento sul registro dei soci cooperatori viene emanato dal ministro competente per l'imprenditoria e l'artigianato.

Glava IV. TIJELA ZADRUGE

Članak 16.

Tijela zadruge su: skupština, nadzorni odbor i upravitelj.

a) SKUPŠTINA

Članak 17.

Najviše tijelo u zadrugi je skupština zadruge.

Nadležnost skupštine

Članak 18.

(1) Skupštinu zadruge čine svi članovi zadruge, odnosno njihovi opunomoćenici.

(2) Skupština zadruge:

- donosi pravila zadruge,
- donosi druge opće akte, osim općih akata iz područja radnih odnosa,
- bira i opoziva: predsjednika skupštine, članove nadzornog odbora, upravitelja i druga tijela određena pravilima zadruge,
- donosi poslovni plan i financijski plan zadruge,
- usvaja godišnja financijska izvješća i izvješća o poslovanju, izvješća o radu nadzornog odbora, upravitelja i drugih tijela,
- odlučuje o raspodjeli dobiti, odnosno višku prihoda i pokriću gubitka, odnosno manjka,
- odlučuje o raspolaganju imovinom za koju je pravilima zadruge utvrđeno da je potrebna odluka skupštine,
- odlučuje o zaštiti prava članova,
- odlučuje o svim statusnim promjenama i prestanku zadruge,
- odlučuje o drugim pitanjima utvrđenim ovim

Capitolo IV ORGANI DELLA COOPERATIVA

Articolo 16

Gli organi della cooperativa sono: Assemblea, Comitato di vigilanza e Direttore.

a) ASSEMBLEA

Articolo 17

L'organo principale della cooperativa è l'Assemblea.

Competenze dell'Assemblea

Articolo 18

(1) L'Assemblea della cooperativa è costituita da tutti i soci della cooperativa, rispettivamente dai loro delegati.

(2) L'Assemblea della cooperativa:

- emana le norme della cooperativa,
- emana altri atti generali, ad eccezione di quelli rientranti nel campo dei rapporti di lavoro,
- elegge e revoca: il Presidente dell'assemblea, i membri del Comitato di vigilanza, il Direttore e gli altri organi stabiliti dalle norme della cooperativa,
- emana il piano di lavoro e il piano finanziario della cooperativa,
- approva le relazioni finanziarie annuali e le relazioni sull'attività, le relazioni sul lavoro del Comitato di vigilanza, del Direttore e degli altri organi,
- delibera riguardo alla ripartizione dell'utile, ossia all'eccesso di entrate e alla copertura delle perdite, ossia sul deficit,
- delibera sulla gestione dei beni per i quali le norme della cooperativa stabiliscono che sia necessaria una delibera dell'Assemblea,
- delibera sulla tutela dei diritti dei membri,
- delibera su tutti i mutamenti dello status e la cessazione della cooperativa,
- delibera in merito a altre questioni stabilite dalla presente Legge.

Zakonom.

Sjednice skupštine

Članak 19.

(1) Sazivanje sjednica i rad skupštine propisuje se pravilima zadruge i poslovníkom o radu skupštine.

(2) Zapisnik o vođenju sjednice skupštine čuva se trajno.

(3) Sjednica skupštine zadruge održava se prema potrebi, a najmanje jednom godišnje.

(4) Skupština se može održati samo ako je na sjednici prisutna većina članova skupštine.

(5) Skupština donosi odluke:

– dvotrećinskom većinom glasova svih članova skupštine u slučajevima iz članka 18. stavka 2. podstavka 1. i 9. ovoga Zakona,

– većinom glasova svih članova skupštine u slučajevima iz članka 18. stavka 2. podstavka 7. ovoga Zakona,

– većinom glasova prisutnih članova skupštine u svim drugim slučajevima.

(6) Ako zadruga ima 60 i više članova, pravilima zadruge može se odrediti da se organizira skupština sastavljena od najmanje 20 predstavnika članova zadruge. Pravilima zadruge utvrđuje se način rada predstavničke skupštine, način izbora i opoziva predstavnika i njihovih zamjenika, njihova prava i obveze te trajanje mandata.

Pravo glasa na skupštini

Članak 20.

(1) Kod odlučivanja na skupštini svaki član skupštine ima jedan glas.

(2) U slučaju spriječenosti člana da prisustvuje sjednici skupštine, člana može zastupati njegov opunomoćenik na temelju pisane punomoći, s tim da opunomoćenik

Le sedute dell'Assemblea

Articolo 19

(1) Le norme della cooperativa e il regolamento sul lavoro dell'assemblea disciplinano la convocazione delle sedute e l'attività dell'Assemblea.

(2) Il verbale delle sedute dell'Assemblea viene custodito in modo permanente.

(3) La seduta dell'Assemblea della cooperativa viene convocata secondo necessità, almeno una volta all'anno.

(4) L'Assemblea si può tenere solo se alla seduta è presente la maggior parte dei membri della stessa.

(5) L'Assemblea emana le delibere:

– per maggioranza di voti di due terzi di tutti i membri dell'Assemblea nei casi di cui all'art. 18 comma 2 sottocommi 1 e 9 della presente Legge,

– per maggioranza di voti di tutti i membri dell'Assemblea nei casi di cui all'art. 18 comma 2 sottocomma 7 della presente Legge,

– in tutti gli altri casi per maggioranza di voti dei membri presenti dell'Assemblea.

(6) Se la cooperativa conta 60 e più membri, le norme della cooperativa possono stabilire di organizzare un'Assemblea costituita da almeno 20 rappresentanti e membri della cooperativa. Le norme della cooperativa disciplinano il modo di lavorare dell'Assemblea rappresentativa, le modalità per l'elezione e la revoca dei rappresentanti e dei loro sostituti, i loro diritti e doveri e la durata del mandato.

Diritto di voto all'Assemblea

Articolo 20

(1) Nell'emanare le delibere, ogni membro dell'Assemblea ha un voto.

(2) Nel caso che il membro dell'Assemblea non possa partecipare alla seduta, questo può essere rappresentato da un delegato in base a una delega scritta, tenendo presente

može zastupati samo jednog člana, a u predstavničkoj skupštini predstavnika može zamijeniti samo njegov zamjenik.

(3) Član nema pravo glasa na skupštini u slučajevima kada skupština odlučuje o njegovu zahtjevu, o isključenju člana iz zadruge ili utvrđuje da je član izgubio uvjete za članstvo.

Ništetnost odluka skupštine

Članak 21.

(1) Odluka skupštine je ništetna ako je protivna zadružnim vrednotama ili načelima pa se zbog toga protivi biti zadruge ili je protivna Ustavu Republike Hrvatske, prisilnim propisima ili poslovnom moralu, propisima kojima se isključivo ili pretežito štite interesi vjerovnika ili su doneseni radi zaštite javnog interesa.

(2) Ništetnost se može isticati tužbom nadležnom sudu.

(3) Utvrđenje ništetnosti može zatražiti svaki član zadruge, nadzorni odbor, upravitelj zadruge te Hrvatski savez zadruga.

Pobojnost odluka skupštine

Članak 22.

(1) Odluka skupštine donesena na sjednici skupštine koja nije sazvana na propisani način ili je donesena bez propisane većine glasova, može se podnošenjem tužbe nadležnom sudu pobijati u roku 15 dana od dana saznanja za odluku, a najkasnije u roku jedne godine od dana donošenja odluke.

(2) Pravo pobijanja odluke iz stavka 1. ovoga članka imaju osobe iz članka 21. stavka 3.

che il delegato può rappresentare un solo membro e nell'Assemblea rappresentativa il rappresentante può essere sostituito solo dal suo sostituto.

(3) Il membro dell'assemblea non avrà diritto di voto nei casi in cui l'Assemblea delibera in merito alla richiesta di un suo membro, alla sua espulsione dalla cooperativa o stabilisce che egli non soddisfa più le condizioni per essere socio della stessa.

Articolo 21

(1) La delibera dell'Assemblea non è valida se è contraria ai valori o ai principi della cooperativa e per questo motivo contraria all'essenza della cooperativa o è contraria alla Costituzione della Repubblica di Croazia, alle norme coercitive o all'etica professionale, norme che esclusivamente o prevalentemente tutelano gli interessi dei creditori o sono emanate per tutelare l'interesse pubblico.

(2) L'invalidazione delle delibere si può richiedere intentando una causa al tribunale competente.

(3) La determinazione dell'invalidazione può essere richiesta da ogni membro della cooperativa, dal Comitato di vigilanza, dal Direttore della cooperativa e dalla Federazione croata delle cooperative.

Contestazione delle delibere dell'Assemblea

Articolo 22

(1) La delibera dell'Assemblea emanata alla seduta dell'Assemblea che non è stata convocata nella maniera prescritta o è stata emanata senza la maggioranza prescritta dei voti, si può contestare intentando una causa al tribunale competente entro 15 giorni a partire dal giorno in cui si è giunti al corrente della delibera e al massimo entro un anno dal giorno d'emanazione della delibera.

(2) Hanno diritto a confutare la delibera di cui al comma 1 del presente articolo, le persone

ovoga Zakona.

b) NADZORNI ODBOR

Članak 23.

(1) Nadzorni odbor ima najmanje tri člana. Broj članova mora biti neparan.

(2) Jedan član nadzornog odbora može biti osoba koja nije član zadruge.

(3) Ako zadruga zapošljava radnike, radnici biraju jednog člana nadzornog odbora u skladu s posebnim propisom.

(4) Nadzorni odbor odlučuje na sjednicama. Nadzorni odbor može pravovaljano odlučivati ako sjednici prisustvuje većina njegovih članova, a odluke donosi većinom glasova prisutnih članova.

(5) Mandat nadzornog odbora traje četiri godine.

(6) U zadrugi koja ima manje od dvadeset članova poslove nadzornog odbora može obavljati skupština zadruge.

Članak 24.

(1) Nadzorni odbor obavlja:

- nadzor nad zakonitošću vođenja poslova zadruge,
 - raspravlja godišnja financijska izvješća i izvješća o radu zadruge,
 - daje mišljenje o raspodjeli dobiti, odnosno viška prihoda,
 - izvješćuje skupštinu o svom radu i rezultatima nadzora,
 - i druge poslove predviđene ovim Zakonom i pravilima zadruge.
- (2) Nadzorni odbor ne može voditi poslove zadruge ni zastupati zadrugu prema trećim osobama.
- (3) Nadzorni odbor mora obustaviti odluke i radnje upravitelja ako utvrdi težu povredu ovoga Zakona, drugih propisa, pravila zadruge, odluka skupštine ili druge teže nepravilnosti u radu zadruge ili nesposobnost upravitelja za vođenje poslova.

di cui all'art. 21 comma 3 della presente Legge.

b) COMITATO DI VIGILANZA

Articolo 23

(1) Il Comitato di vigilanza ha almeno tre membri. Il numero dei membri deve essere dispari.

(2) Può far parte del Comitato di vigilanza un membro che non è socio della cooperativa.

(3) Se nella cooperativa lavorano dei lavoratori, questi eleggono un membro del Comitato di vigilanza conformemente a una norma particolare.

(4) Il Comitato di vigilanza delibera alle sue sedute. Le deliberazioni del Comitato di vigilanza sono valide se alla seduta partecipa la maggior parte dei suoi membri.

(5) Il mandato del Comitato di vigilanza dura quattro anni.

(6) Nella cooperativa che conta meno di venti soci, l'Assemblea può svolgere le mansioni del Comitato di vigilanza.

Articolo 24

(1) Il Comitato di vigilanza svolge le seguenti mansioni:

- controlla la legalità della gestione degli affari,
 - dibatte in merito ai rapporti finanziari annuali e alle relazioni sul lavoro svolto dalla cooperativa,
 - esprime il parere sulla suddivisione dell'utile, ossia sull'eccesso delle entrate,
 - informa l'Assemblea sul suo lavoro e sui risultati del controllo svolto,
 - altre mansioni previste dalla presente Legge e dalle norme della cooperativa.
- (2) Il Comitato di vigilanza non può gestire le attività della cooperativa e neanche rappresentarla dinanzi a terzi.
- (3) Il Comitato di vigilanza deve sospendere le deliberazioni e le azioni del direttore qualora stabilisca una lesione rilevante della presente Legge, delle altre norme, delle regole della cooperativa, delle deliberazioni dell'Assemblea o altre irregolarità pesanti nell'attività della

(4) U slučaju iz stavka 3. ovoga članka nadzorni odbor mora u roku od 3 dana od dana saznanja zatražiti sazivanje sjednice skupštine.

Odgovornost članova nadzornog odbora

Članak 25.

Na odgovornost članova nadzornog odbora za štetu koju zadrugi prouzroče svojim radom ili propustom primjenjuju se odgovarajuće odredbe Zakona o trgovačkim društvima.

c) UPRAVITELJ

Članak 26.

(1) Upravitelj zadruge je fizička, potpuno poslovno sposobna osoba koja ispunjava uvjete za obavljanje poslova upravitelja utvrđene Zakonom o trgovačkim društvima i pravilima zadruge.

(2) Upravitelj ne može biti osoba koja po Zakonu o trgovačkim društvima ne može biti zastupnik odnosno član uprave trgovačkog društva.

(3) Mandat upravitelja traje pet godina.

Zastupanje zadruge

Članak 27.

(1) Zadrugu predstavlja i zastupa upravitelj.

(2) U slučaju spriječenosti upravitelja da zastupa zadrugu, zadrugu privremeno zastupa predsjednik skupštine zadruge dok se ne izabere novi upravitelj, najduže 6 mjeseci.

cooperativa, oppure l'incapacità del direttore di gestire l'attività.

(4) Nel caso previsto dal comma 3 del presente articolo, il Comitato di vigilanza deve entro 3 giorni dalla comunicazione dell'irregolarità, richiedere la convocazione della seduta dell'Assemblea.

Responsabilità dei membri del Comitato di vigilanza

Articolo 25

Sulla responsabilità dei membri del Comitato di vigilanza per i danni arrecati alla cooperativa con il loro lavoro o omissione, si applicano le rispettive disposizioni della Legge sulle società commerciali.

c) DIRETTORE

Articolo 26

(1) Il Direttore della cooperativa è una persona fisica, completamente idonea al lavoro che soddisfa le condizioni per svolgere le mansioni di direttore, stabilite dalla Legge sulle società commerciali e dalle norme della cooperativa.

(2) Non può essere Direttore la persona che secondo la Legge sulle società commerciali non può rappresentare o essere membro della direzione della società commerciale.

(3) Il mandato del Direttore dura cinque anni.

Rappresentanza della cooperativa

Articolo 27

(1) Il Direttore rappresenta la cooperativa.

(2) In caso di impedimenti da parte del Direttore a rappresentare la cooperativa, lo può fare provvisoriamente il Presidente dell'Assemblea, fino a quando non si eleggerà un nuovo Direttore, per un massimo di 6 mesi.

Poslovi upravitelja

Članak 28.

Upravitelj vodi poslove zadruga, donosi opće i pojedinačne akte kojima se reguliraju prava i obveze radnika iz radnog odnosa u zadrugi te obavlja druge poslove utvrđene ovim Zakonom i pravilima zadruga.

Odgovornost upravitelja

Članak 29.

Na odgovornost upravitelja za štetu koju zadrugi prouzroči svojim radom ili propustom primjenjuju se odgovarajuće odredbe Zakona o trgovačkim društvima.

Glava V. IMOVINA ZADRUGE

Članak 30.

(1) Imovinu zadruga čine uložci članova, sredstva stečena obavljanjem djelatnosti i drugim aktivnostima zadruga i sredstva stečena na druge načine.

(2) Imovina zadruga pripada zadrugi i služi za obavljanje njezinih djelatnosti i podmirenje njezinih obveza.

(3) Imovinu koja nije u funkciji obavljanja djelatnosti zadruga, zadruga može odlukom skupštine prodati ili dati u zakup, a ostvarena sredstva dužna je usmjeriti za poslovanje zadruga.

Ulog člana zadruga

Članak 31.

(1) Ulog člana zadruga može biti osnovni i dodatni ulog.

(2) Osnovni ulog je novčani iznos koji je svaki

Le mansioni del Direttore

Articolo 28

Il Direttore gestisce l'attività della cooperativa, emana atti generali e singoli che disciplinano i diritti e i doveri dei lavoratori derivanti dal rapporto di lavoro nella cooperativa e svolge altre mansioni stabilite dalla presente Legge e dalle norme della cooperativa.

Responsabilità del Direttore

Articolo 29

Per quel che concerne la responsabilità del Direttore per i danni causati alla cooperativa con il suo lavoro o omissione, si applicano le rispettive disposizioni della Legge sulle società commerciali.

Capitolo V PATRIMONIO DELLA COOPERATIVA

Articolo 30

(1) Il patrimonio della cooperativa è costituito dalle quote dei suoi membri, dai mezzi acquisiti svolgendo l'attività e da altre attività della cooperativa e mezzi acquisiti in altri modi.

(2) Il patrimonio della cooperativa appartiene alla cooperativa stessa e serve per svolgere le sue attività e saldare i suoi obblighi.

(3) La cooperativa può mediante delibera dell'Assemblea vendere o dare in affitto il patrimonio che non è in funzione dello svolgimento della sua attività, ed è tenuta a indirizzare i mezzi ricavati a favore dell'attività della cooperativa.

Quota del membro della cooperativa

Articolo 31

(1) La quota del membro della cooperativa può essere di base o aggiuntiva.

(2) La quota base è un importo in denaro che

član zadruga dužan unijeti u zadrugu kod osnivanja zadruga ili pristupanja zadrugi nakon osnivanja.

(3) Iznos osnovnog uloga je jednak, a njegovu visinu određuje skupština i ne može biti manji od 1.000,00 kuna.

(4) Dodatni ulog je ulog koji član zadruga može unijeti uz osnovni ulog.

(5) Iznos dodatnog uloga je jednak, a njegovu visinu određuje skupština zadruga.

(6) Ulog člana zadruga upisuje se na ime člana zadruga u imenik članova zadruga.

(7) Ulog se, u pravilu, unosi u novcu. Ako se ulog unosi u stvarima ili pravima, novčanu vrijednost stvari ili prava procjenjuje sudski vještak.

(8) Ako član zadruga kao ulog unosi stvar ili pravo koje se daje u vlasništvo zadruga, član zadruga odgovara za stvarne i pravne nedostatke stvari kao da se radi o prodaji.

(9) Ako član zadruga kao ulog unosi stvar ili pravo na kojem zadržava pravo vlasništva, a na zadrugu prenosi samo uporabu, za stvarne i pravne nedostatke član odgovara kao da se radi o zakupu, odnosno najmu.

(10) Ako član zadruga kao ulog unosi tražbinu, odgovara za njezino postojanje i naplativost.

(11) Ako je član zadruga u zadrugu unio više uloga, pravilima zadruga može se propisati da se više uneseni ulozi (dodatni ulozi), na zahtjev člana zadruga, mogu isplatiti članu zadruga ili prenijeti na drugog člana zadruga ili na drugu osobu ako ona stječe članstvo u zadrugi.

(12) Ulog se vraća članu zadruga nakon prestanka članstva.

ogni membro della cooperativa è tenuto a versare nella cooperativa al momento della sua costituzione o al momento in cui aderisce alla cooperativa dopo la sua costituzione.

(3) L'importo della quota base è uguale, il suo ammontare viene determinato dall'Assemblea e non può essere inferiore a 1.000,00 kune.

(4) La quota aggiuntiva è la quota che il socio della cooperativa può versare oltre alla quota base.

(5) L'importo della quota aggiuntiva è uguale, e l'Assemblea della cooperativa ne determina l'ammontare.

(6) La quota del socio della cooperativa si inserisce a suo nome, nel registro dei membri della cooperativa.

(7) La quota viene di regola versata in denaro. Qualora la quota sia inserita in cose o diritti, il valore in denaro della cosa o dei diritti viene valutato da un perito giudiziario.

(8) Se il socio della cooperativa inserisce come quota una cosa o un diritto dato in proprietà alla cooperativa, risponde per le carenze reali e legali della stessa, come se si trattasse di vendita.

(9) Se il socio della cooperativa inserisce come quota una cosa o un diritto sul quale si riserva il diritto di proprietà e sulla cooperativa trasferisce solo l'uso, egli risponderà delle carenze reali e legali come se si trattasse di affitto o noleggjo.

(10) Se il socio della cooperativa inserisce come quota un credito, egli risponderà dell'esistenza di questo credito e della sua esigibilità.

(11) Se il socio ha inserito nella cooperativa più quote, è possibile disciplinare nelle norme della cooperativa che le quote ulteriormente inserite (quote aggiuntive) su richiesta del socio della cooperativa, vengano erogate al socio della cooperativa, trasferite a un altro socio della cooperativa o a un'altra persona se questa acquisisce lo status di membro della cooperativa.

(12) A conclusione della condizione di socio, la quota si restituirà al socio della cooperativa.

Ulog osobe koja nije član zadruga

Članak 32.

(1) Novčani iznos kao ulog u zadrugu može unijeti i osoba koja nije član zadruga, ali je zainteresirana za njezino poslovanje.

(2) Unos, povrat i prijenos uloga na drugu osobu i druga pitanja reguliraju se pravilima zadruga i ugovorom zadruga i ulagača.

(3) Uloge osoba koje nisu članovi zadruga, zadruga je dužna posebno voditi u poslovnim knjigama.

(4) Pravilima zadruga može biti određeno da predstavnik ulagača, izabran na način utvrđen pravilima zadruga, može na skupštini zadruga iznositi mišljenje ulagača o poslovanju zadruga ili odlukama skupštine, ako bi one imale utjecaj na sigurnost ili naplativost njihovih uloga.

Članarina

Članak 33.

Pravilima zadruga može biti propisano da članovi zadruga osiguravaju sredstva za rad zadruga plaćanjem članarine.

**Glava VI. POSLOVANJE ZADRUGE I
ODGOVORNOST ZA OBVEZE**

Obavljanje djelatnosti zadruga

Članak 34. (NN 125/13)

(1) Djelatnosti zadruga, u pravilu, obavljaju njezini članovi.

(2) Za obavljanje svojih djelatnosti zadruga

Quota della persona che non è membro della cooperativa

Articolo 32

(1) L'importo in denaro come quota può essere introdotto nella cooperativa anche da una persona che non è socio della cooperativa, ma è interessata alla sua attività.

(2) L'inserimento, il rimborso e la trasmissione della quota a un'altra persona e le altre questioni vengono disciplinate dalle norme della cooperativa e dal contratto fra cooperativa e investitore.

(3) La cooperativa è tenuta a gestire a parte nei libri d'affari le quote delle persone che non hanno la qualità di soci della cooperativa.

(4) Le norme della cooperativa possono disciplinare che il rappresentante dell'investitore, eletto nel modo stabilito dalle norme della cooperativa, può esprimere all'Assemblea della cooperativa il parere dell'investitore sull'attività della cooperativa o le delibere dell'Assemblea, nei casi in cui queste possano influire sulla sicurezza o l'esigibilità delle loro quote.

Quota associativa

Articolo 33

Le norme della cooperativa possono stabilire che i suoi membri provvedono a garantire i mezzi per l'attività della cooperativa pagando una quota associativa.

**Capitolo VI ATTIVITÀ DELLA
COOPERATIVA E RESPONSABILITÀ PER
GLI OBBLIGHI**

Svolgimento dell'attività della cooperativa

Articolo 34 (GU 125/13)

(1) L'attività della cooperativa viene svolta di regola dai suoi membri.

(2) Per svolgere le proprie attività la

može zapošljavati radnike.

(3) Djelatnosti zadruga mogu obavljati i treće osobe, ako se time ne ugrožavaju interesi i rad članova zadruga.

(4) Zadruga je dužna, u skladu s načelom otvorenosti članstva, treće osobe koje trajnije (duže od tri godine) posluju putem zadruga ili koriste njezine usluge, najmanje jednom u tri godine pisanim putem obavijestiti o uvjetima za stjecanje članstva u zadrugi.

Članak 35.

(1) Zadruga može obavljati djelatnost sa ciljem stjecanja dobiti.

(2) Zadruga može obavljati djelatnost u cilju udovoljavanja potreba svojih članova bez namjere stjecanja dobiti (socijalna, potrošačka, stambena zadruga, zadruga lokalne zajednice, itd.).

Rad zadruga s članom i za člana i nastupanje u pravnom prometu

Članak 36.

(1) Prava i obveze zadruga i člana, vezana uz plasman ili nabavu roba i usluga, korištenje usluga zadruga, jamstvo za izvršenje obveza i druga pitanja od zajedničkog interesa, zadruga i član reguliraju ugovorom. Ugovorom se može predvidjeti da se za pojedine poslove koji traju duže vrijeme rade privremeni obračuni i konačni obračun.

(2) Prihod ostvaren plasmanom zajedničkog proizvoda ili usluge, član i zadruga dijele razmjerno sudjelovanju u zajedničkom poslu, u skladu s ugovorom.

(3) U pravnom prometu zadruga, u pravilu, nastupa u svoje ime i za svoj račun, osim kod plasmana roba ili usluga člana na tržište ili nabave roba i usluga za potrebe člana kada, u skladu s ugovorom, nastupa u svoje ime, a za račun člana, ili u ime i za račun člana.

cooperativa può impiegare dei lavoratori.

(3) Le attività della cooperativa possono essere svolte anche da terzi, se ciò non mette a rischio gli interessi e l'attività dei membri della cooperativa.

(4) Conformemente al principio di apertura dei soci, i terzi che lavorano per un periodo più duraturo (più di tre anni) attraverso la cooperativa o ne usano i servizi, devono essere avvisati dalla cooperativa sulle condizioni per l'acquisizione dello status di socio della cooperativa.

Articolo 35

(1) La cooperativa può svolgere l'attività con l'obiettivo di acquisire dell'utile.

(2) La cooperativa può svolgere l'attività, senza scopo di lucro, al fine di soddisfare le esigenze dei suoi membri (sociale, di consumatori, cooperativa di abitazione, cooperativa della comunità locale, ecc.).

L'attività della cooperativa con il socio e per il socio e negozi giuridici

Articolo 36

(1) I diritti e i doveri della cooperativa e del socio, legati al piazzamento e all'acquisto di merce e servizi, l'uso dei servizi della stessa, la garanzia per l'adempimento degli obblighi e le altre questioni d'interesse comune, vengono regolati dalla cooperativa e dal suo membro mediante un contratto. Nel contratto si può prevedere che per singole attività che durano per più tempo vengano effettuati dei calcoli provvisori e un calcolo definitivo.

(2) L'entrata realizzata piazzando il prodotto comune o il servizio, viene divisa dal socio e dalla cooperativa in rapporto alla partecipazione nel lavoro comune, conformemente al contratto.

(3) Nei negozi giuridici la cooperativa agisce di regola a nome e per conto proprio, ad eccezione dei casi in cui la merce o i servizi del socio vengono piazzati sul mercato o in caso di acquisto di merce e servizi per le esigenze del socio, quando, conformemente al contratto, egli agisce a proprio nome e per conto proprio, o a nome e per conto del

Upotreba dobiti

Članak 37.

(1) Iz ostvarene dobiti utvrđene godišnjim obračunom zadruga je dužna pokriti gubitke iz prethodnih razdoblja.

(2) Nakon pokrića gubitaka iz prethodnog razdoblja, iz dobiti utvrđene godišnjim obračunom – zadruga izdvaja i posebno evidentira:

– najmanje 30% za razvoj zadruga,

– najmanje 5% u obvezne pričuve sve dok te pričuve ne dosegnu ukupan iznos uloga članova.

(3) Nakon izdvajanja iz stavka 2. ovoga članka, preostali dio dobiti zadruga, u skladu s odlukom skupštine, može koristiti za upis dodatnih uloga članova zadruga vodeći računa o sudjelovanju pojedinog člana zadruga u aktivnostima zadruga, za isplatu članovima zadruga, ulagačima i radnicima zadruga ili za druge namjene utvrđene odlukom skupštine.

(4) Obvezne pričuve zadruga može upotrijebiti za pokriće gubitka, odnosno manjka, za povrat uloga članovima koji izlaze iz zadruga i druge slične namjene.

Višak prihoda

Članak 38.

Zadruga koja svoje djelatnosti obavlja s isključivim ciljem zadovoljavanja potreba članova (socijalna, potrošačka, stambena zadruga, zadruga lokalne zajednice i druga slična zadruga) koja nije osnovana s ciljem stjecanja dobiti ili se financira pretežito članarinom (neprofitna organizacija), višak prihoda utvrđen godišnjim obračunom nakon pokrića manjkova prenesenih iz prijašnjih razdoblja, prenosi u sljedeću godinu.

socio.

Uso dell'utile

Articolo 37

(1) Con l'utile ricavato, stabilito dal calcolo annuale, la cooperativa è tenuta a coprire il deficit dei periodi precedenti.

(2) Dopo aver coperto il deficit del periodo precedente, dall'utile stabilito nel calcolo annuale la cooperativa assegna e registra in particolare:

– almeno il 30% per lo sviluppo della cooperativa,

– almeno il 5% per le riserve obbligatorie fino a quando queste non raggiungono l'importo complessivo delle quote dei membri.

(3) Dopo aver stanziato i mezzi di cui al punto 2 del presente articolo, la parte rimanente dell'utile della cooperativa, in conformità con la delibera dell'Assemblea, si può usare per l'iscrizione di quote aggiuntive dei membri della cooperativa tenendo conto della partecipazione di un singolo membro della cooperativa alle attività della cooperativa, per l'erogazione ai membri della cooperativa, agli investitori e ai lavoratori della cooperativa o per altri propositi stabiliti nella delibera dell'Assemblea.

(4) La cooperativa può usare le riserve obbligatorie per coprire le spese, rispettivamente il deficit, per rimborsare l'investimento ai soci uscenti dalla cooperativa e per altri propositi simili.

Eccedenza di entrate

Articolo 38

Per la cooperativa che svolge le sue attività esclusivamente con l'obiettivo di soddisfare le esigenze dei suoi membri (sociale, di consumatori, di abitazione, cooperativa della comunità locale e altre cooperative simili) e non è stata costituita per acquisire profitto o si finanzia prevalentemente con la quota associativa (organizzazione no profit), l'eccesso di entrate è stabilito con il calcolo annuale dell'importo ricavato che, dopo aver coperto il deficit dei periodi precedenti, si

Zabrana konkurencije

Članak 39.

Pravilima zadruga može biti predviđeno da upravitelj zadruga, članovi i radnici zadruga ne mogu bez suglasnosti skupštine zadruga samostalno obavljati djelatnost koja spada u djelatnost zadruga, iste proizvode i usluge koje ima zadruga samostalno plasirati na tržište, niti biti osnivač trgovačkog društva, ni član druge zadruga iste djelatnosti koju ima zadruga.

Poslovna tajna

Članak 40.

(1) Pojedine podatke o poslovanju zadruga može, u skladu s pravilima zadruga, proglasiti poslovnom tajnom ako postoji opasnost da bi njihovo iznošenje moglo štetiti interesima zadruga.

(2) Upravitelj, članovi i radnici zadruga, dužni su čuvati poslovnu tajnu za vrijeme i tri godine nakon prestanka članstva, odnosno rada u zadruzi, ako nije drugačije predviđeno pravilima zadruga.

Rješavanje sporova

Članak 41.

Ako je u zadruzi osnovano mirovno vijeće ili arbitraža, članovi i radnici zadruga dužni su prije obraćanja sudu ili drugom tijelu izvan zadruga zatražiti rješavanje spora pred mirovnim vijećem, odnosno arbitražom.

trasmette all'anno successivo.

Divieto di concorrenza

Articolo 39

Le norme della cooperativa possono prevedere che il direttore della stessa, i membri e i lavoratori non possono senza il consenso dell'Assemblea della cooperativa svolgere autonomamente le attività rientranti nell'attività della cooperativa, piazzare sul mercato gli stessi prodotti e servizi della cooperativa, né essere fondatori di una società commerciale o membri di un'altra cooperativa che si occupa della stessa attività della cooperativa.

Segreto d'ufficio

Articolo 40

(1) La cooperativa può proclamare segreto d'ufficio singoli dati sulla sua attività, conformemente alle sue norme, qualora esista il pericolo che la loro pubblicazione possa nuocere agli interessi della cooperativa.

(2) Il Direttore, i soci e i lavoratori della cooperativa sono tenuti a custodire il segreto d'ufficio per la durata e tre anni dopo il termine della loro condizione di soci, rispettivamente del lavoro nella cooperativa, se non è diversamente previsto dalle norme della stessa.

Soluzione dei contenziosi

Articolo 41

Se nella cooperativa è stato istituito un consiglio di riconciliazione o arbitraggio, i soci e i lavoratori della cooperativa sono tenuti prima di rivolgersi al tribunale o a un altro organo esterno alla cooperativa, richiedere la soluzione del contenzioso dinanzi a un consiglio di riconciliazione, rispettivamente arbitraggio.

Odgovornost za obveze

Članak 42.

- (1) Zadruga u pravnom prometu za svoje obveze odgovara svom svojom imovinom.
- (2) Zadruga ne odgovara za obveze svojih članova.
- (3) Član zadruge ne odgovara za obveze zadruge.
- (4) Član zadruge koji zloupotrebljava okolnost da po Zakonu ne odgovara za obveze zadruge, ne može se pozvati na to da po Zakonu ne odgovara za te obveze.
- (5) Smatra se da član zadruge zloupotrebljava okolnost da po ovom Zakonu ne odgovara za obveze zadruge ako:
- zadrugu koristi za to da bi postigao cilj koji mu je inače zabranjen,
 - zadrugu koristi da bi oštetio vjerovnike,
 - protivno Zakonu upravlja imovinom zadruge kao da je to njegova imovina,
 - u svoju korist ili u korist neke druge osobe umanju imovinu zadruge, iako je znao ili morao znati da zadruga neće moći podmiriti svoje obveze.

Glava VII. PRESTANAK ZADRUGE

Članak 43.

- (1) Razlozi za prestanak zadruge su:
1. odluka skupštine o prestanku zadruge, pripajanju drugoj zadruzi, spajanju s drugom zadrugom i podjeli na više novih zadruga,
 2. pravomoćna odluka suda kojom se određuje ukidanje zadruge ili brisanje zadruge iz sudskog registra po službeno

Responsabilità per gli obblighi

Articolo 42

- (1) La cooperativa risponde per i suoi obblighi nei negozi giuridici con il suo patrimonio.
- (2) La cooperativa non risponde degli obblighi dei suoi soci.
- (3) Il socio della cooperativa non risponde per gli obblighi della cooperativa.
- (4) Il socio della cooperativa che approfitta della circostanza secondo la quale per Legge non risponde per gli obblighi della cooperativa, non può richiamarsi al fatto di non rispondere agli obblighi per Legge.
- (5) Si ritiene che il membro della cooperativa ha approfittato della circostanza per cui secondo la presente Legge non risponde per gli obblighi della cooperativa se:
- usa la cooperativa per raggiungere un obiettivo solitamente vietato,
 - usa la cooperativa per danneggiare i creditori,
 - contrariamente alla Legge gestisce il patrimonio della cooperativa come se fosse suo personale,
 - a suo vantaggio o a vantaggio di un'altra persona riduce il patrimonio della cooperativa, anche se sapeva o doveva sapere che la cooperativa non avrebbe potuto pagare i suoi obblighi.

Capitolo VII CESSAZIONE DELLA COOPERATIVA

Articolo 43

- (1) I motivi per la cessazione della cooperativa sono:
1. la delibera dell'Assemblea sulla cessazione della cooperativa, l'annessione a un'altra cooperativa e la divisione in più cooperative nuove,
 2. una delibera valida del tribunale che stabilisce lo scioglimento della cooperativa o la cancellazione dal registro del tribunale per dovere d'ufficio,

dužnosti,

3. nedostavljanje godišnjih financijskih izvješća nadležnom tijelu u skladu s posebnim propisima,

4. poslovanje zadruga neprekidno šest mjeseci s brojem članova ispod broja propisanog ovim Zakonom,

5. postupanje suprotno ovom Zakonu i drugim propisima te zadružnim načelima ili vrednotama,

6. drugi slučajevi predviđeni ovim Zakonom ili posebnim propisima.

(2) Razloge iz stavka 1. podstavka 4. i 5. ovoga članka rješenjem utvrđuje ured državne uprave, a na temelju mišljenja Hrvatskog saveza zadruga.

(3) Pravomoćno rješenje iz stavka 2. ovoga članka je osnov za brisanje zadruga iz sudskog registra.

Članak 44.

Na postupak pripajanja, spajanja, podjele, te likvidacije zadruga na odgovarajući se način primjenjuju odredbe propisa kojima se uređuje postupak pripajanja, spajanja i podjele te likvidacije dioničkog društva, ako ovim Zakonom nije što drugačije određeno.

Članak 45.

(1) U slučaju odlučivanja o likvidaciji zadruga, skupština zadruga ne može odlučiti o prestanku zadruga, ako se određeni broj članova zadruga koji ne može biti manji od broja potrebnog za osnivanje zadruga, pisanim putem izjasni da zadruga ne prestaje.

(2) Odluka donesena glasovanjem protivno odredbi iz stavka 1. ovoga članka nema pravni učinak.

3. il mancato recapito delle relazioni finanziarie annuali all'organo competente conformemente alle norme particolari,

4. l'attività ininterrotta della cooperativa della durata di sei mesi con un numero di soci inferiore a quello prescritto dalla presente Legge,

5. un'azione contraria alla presente Legge e alle altre norme e principi o valori della cooperativa,

6. altri casi previsti dalla presente Legge o da norme particolari.

(2) I motivi di cui al comma 1 sottocommi 4 e 5 del presente articolo, vengono stabiliti mediante provvedimento dall'ufficio all'amministrazione statale in base al parere della Federazione croata delle cooperative.

(3) Il provvedimento valido di cui al comma 2 del presente articolo costituisce la base per la cancellazione della cooperativa dal registro del tribunale.

Articolo 44

Sulla procedura di annessione, unione, divisione e liquidazione della cooperativa, si applicano in maniera adeguata le disposizioni di legge che disciplinano la procedura di annessione, unione, divisione e liquidazione della società per azioni, qualora la presente Legge non stabilisca diversamente.

Articolo 45

(1) Nel caso che si decida in merito alla liquidazione della cooperativa, l'Assemblea della cooperativa non può decidere sulla sua cessazione, qualora un determinato numero di membri della cooperativa che non può essere inferiore al numero necessario per istituire la cooperativa, dichiarati per iscritto l'intento a continuare l'attività della cooperativa.

(2) La delibera emanata votando contrariamente alla disposizione di cui al comma 1 del presente articolo, non produce effetti giuridici.

Članak 46.

(1) U slučaju prestanka zadruge spajanjem, pripajanjem ili podjelom zadruge, prava i obveze zadruge prenose se na njezine pravne sljednike.

(2) Član zadruge koji se protivi odluci skupštine o spajanju, pripajanju ili podjeli zadruge može istupiti iz zadruge.

Članak 47.

(1) U slučaju likvidacije, odnosno stečaja zadruge, nakon podmirenja obveza prema vjerovnicima i povrata uloga članovima zadruge, preostala imovina zadruge prenosi se jedinicama lokalne samouprave na čijem području je zadruga.

(2) Jedinica lokalne samouprave je dužna imovinu iz stavka 1. ovoga članka prenijeti postojećoj ili novoosnovanoj zadruzi iste djelatnosti na tom području putem natječaja i uz suglasnost nadležnog državnog tijela s obzirom na djelatnost zadruge.

(3) Ukoliko se u roku od jedne godine računajući od dana prenošenja u vlasništvo jedinici lokalne samouprave, imovina iz stavka 1. ovoga članka ne prenese u vlasništvo postojećoj ili novoosnovanoj zadruzi iste djelatnosti na tom području, jedinica lokalne samouprave dužna ju je upotrijebiti za razvoj zadrugarstva.

Članak 48.

Zadruga prestaje brisanjem zadruge iz sudskog registra.

Articolo 46

(1) In caso di cessazione della cooperativa per annessione, unione o divisione della cooperativa, i diritti e i doveri della cooperativa si trasmettono ai suoi successori legali.

(2) Il socio della cooperativa che si oppone alla delibera dell'Assemblea sull'unione, l'annessione o la divisione della cooperativa, può recedere dalla stessa.

Articolo 47

(1) In caso di liquidazione, ossia fallimento della cooperativa, dopo aver saldato gli obblighi nei confronti dei creditori e aver rimborsato le quote ai membri della cooperativa, il patrimonio rimanente della stessa si trasmette alle unità d'autogoverno locale sul cui territorio questa si trova.

(2) L'unità d'autogoverno locale è tenuta a trasmettere il patrimonio di cui al comma 1 del presente articolo alla cooperativa esistente o neo costituita che presenta la stessa attività su questo territorio, attraverso un concorso e col consenso dell'organo statale competente in materia di attività della cooperativa.

(3) Se nell'arco di un anno, a partire dal giorno di trasmissione della proprietà all'unità d'autogoverno locale, il patrimonio di cui al comma 1 del presente articolo non entra a far parte della proprietà di una cooperativa esistente o neo costituita che ha la stessa attività in questo territorio, l'unità d'autogoverno locale ha l'obbligo di usarlo per lo sviluppo del cooperativismo.

Articolo 48

La cooperativa cessa con la sua cancellazione dal registro del tribunale.

Glava VIII. HRVATSKI SAVEZ ZADRUGA I ZADRUŽNI SAVEZI

Hrvatski savez zadruga

Članak 49.

(1) Hrvatski savez zadruga je samostalna stručno poslovna organizacija zadruga koja promiče, usklađuje i zastupa njihove posebne i zajedničke interese.

(2) Hrvatski savez zadruga ima svojstvo pravne osobe upisane u sudski registar s poslovima i ovlastima utvrđenim ovim Zakonom, statutom i drugim općim aktima Hrvatskog saveza zadruga.

(3) Sjedište Hrvatskog saveza zadruga je u Zagrebu.

Poslovi Hrvatskog saveza zadruga

Članak 50. (NN 125/13)

(1) Hrvatski savez zadruga obavlja sljedeće poslove:

- pruža stručnu i drugu pomoć zadrugama i ostalim članovima,
- promiče i zastupa interese zadruga te ostalih članova pred tijelima državne uprave lokalne i područne (regionalne) samouprave i u postupcima pred drugim institucijama,
- brine o provođenju zadružnih načela i zadružnih vrednota,
- promiče zadrugarstvo i učeničko zadrugarstvo izdavanjem biltena, časopisa i druge stručne literature i na druge načine,
- vodi evidenciju o proizvodima i uslugama članica,
- promiče zadružne proizvode i usluge,

Capitolo VIII FEDERAZIONE CROATA DELLE COOPERATIVE E UNIONI COOPERATIVE

Federazione croata delle cooperative

Articolo 49

(1) La Federazione croata delle cooperative è un'organizzazione d'affari autonoma che promuove, conforma e rappresenta i loro interessi particolari e comuni.

(2) La Federazione croata delle cooperative ha le sue persone giuridiche iscritte nel registro del tribunale, con le mansioni e le competenze stabilite dalla presente Legge, dallo Statuto e dagli altri atti generali della Federazione croata delle cooperative.

(3) La sede della Federazione croata delle cooperative è a Zagabria.

Mansioni della Federazione croata delle cooperative

Articolo 50 (GU 125/13)

(1) La Federazione croata delle cooperative svolge le seguenti attività:

- offre appoggio professionale e di altro genere alle cooperative e agli altri membri,
- promuove e rappresenta gli interessi delle cooperative e degli altri soci dinanzi agli organi dell'amministrazione statale locale e territoriale (regionale) e nelle procedure dinanzi alle altre istituzioni,
- si preoccupa di attuare i principi e i valori delle cooperative,
- promuove il cooperativismo e il cooperativismo fra gli alunni mediante la pubblicazione di bollettini, riviste e altro materiale bibliografico professionale e in altri modi,
- redige il registro dei prodotti e dei servizi dei suoi membri,
- promuove i prodotti e i servizi della cooperativa,

- organizira i provodi stručno osposobljavanje i savjetovanja iz područja zadrugarstva
 - daje mišljenja i prijedloge državnim tijelima kod donošenja propisa iz područja zadrugarstva te mjera ekonomske, socijalne i porezne politike vezanih uz zadrugarstvo,
 - promiče suradnju članova radi njihovog povezivanja, uspostave i razvoja poslovnih odnosa na domaćem i inozemnom tržištu,
 - provodi međunarodnu suradnju,
 - vodi evidenciju zadruga i evidenciju ostalih članova,
 - obavlja druge poslove koji proizlaze iz Zakona i statuta Hrvatskog saveza zadruga.
- (2) Pravilnik o evidenciji zadruga, zadružnih saveza i ostalih članova donosi ministar nadležan za poslove poduzetništva i obrta.

Članak 50.a (NN 125/13)

(1) Hrvatski savez zadruga ima javne ovlasti:

- vodi evidenciju zadruga, zadružnih saveza i drugih članova.
- (2) Potvrde, uvjerenja i druge isprave koje izdaje Hrvatski savez zadruga u obavljanju javnih ovlasti su javne isprave.

Članstvo

Članak 51.

(1) Zadruga sa sjedištem na području Republike Hrvatske obvezno su članovi Hrvatskog saveza zadruga, a članstvo stječu danom upisa u sudski registar.

(2) Članovi Hrvatskog saveza zadruga mogu biti i druge fizičke i pravne osobe (asocijacija kreditnih unija, Hrvatska udruga učeničkog zadrugarstva, istraživačko – obrazovne

- organizira e attua l'abilitazione professionale e le consulenze nel campo del cooperativismo,
 - fornisce pareri e proposte agli organi statali nell'emanare le norme nel campo del cooperativismo e le misure di politica economica, sociale e fiscale legate al cooperativismo,
 - promuove la collaborazione fra i membri per collegarli, instaurare e sviluppare rapporti di lavoro sul mercato nostrano e internazionale,
 - attua la collaborazione internazionale,
 - redige il registro delle cooperative e il registro degli altri membri,
 - svolge altre mansioni che derivano dalla Legge e dallo statuto della Federazione croata delle cooperative.
- (2) Il ministro competente per le mansioni di imprenditoria e artigianato, emana il regolamento sul registro delle cooperative, delle unioni cooperative e degli altri membri.

Articolo 50a (GU 125/13)

(1) La Federazione croata delle cooperative ha poteri pubblici:

- cura il registro delle cooperative, delle unioni cooperative e degli altri membri.
- (2) I certificati, gli attestati e gli altri documenti rilasciati dalla Federazione croata delle cooperative nell'espletamento dei poteri pubblici sono documenti pubblici.

La qualità di socio

Articolo 51

(1) Le cooperative con sede sul territorio della Repubblica di Croazia sono membri della Federazione croata delle cooperative, e acquisiscono la loro qualità di soci con il giorno in cui vengono iscritte nel registro del tribunale.

(2) Possono essere soci della Federazione croata delle cooperative possono essere anche altre persone fisiche e giuridiche (associazione di unioni di credito,

institucije i dr.) koje na odgovarajući način unapređuju i promiču zadrugarstvo.

Članak 52. (NN 125/13)

(1) Prava i obveze članovi Hrvatskog saveza zadruga ostvaruju putem teritorijalnih, strukovnih, specijaliziranih i drugih zadružnih saveza te drugih oblika organiziranja i rada sukladno s odredbama Statuta Hrvatskog saveza zadruga.

(2) Brisani.

Statut

Članak 53. (NN 125/13)

(1) Statutom Hrvatskog saveza zadruga detaljnije se uređuju: naziv i sjedište; poslovi i zadaci; zastupanje; unutarnje ustrojstvo; tijela i poslovi zadružnih saveza; tijela Hrvatskog saveza zadruga: njihova nadležnost, sastav, način biranja i opoziva, trajanje mandata i način odlučivanja; prava i obveze članova; način i postupak stjecanja i gubitka članstva osoba koje nisu zadruga, osiguranje sredstava za rad Hrvatskog saveza zadruga; raspolaganje imovinom; javnost rada i informiranje; postupak donošenja i izmjena statuta, drugih općih akata i druga pitanja vezana uz rad Hrvatskog saveza zadruga.

(2) Statut donosi Predstavnička skupština Hrvatskog saveza zadruga uz prethodno pribavljenu suglasnost ministarstva nadležnog za poduzetništvo i obrt.

(3) Statut Hrvatskog saveza zadruga objavljuje se u »Narodnim novinama«.

Associazione croata del cooperativismo degli alunni, istituzioni di ricerca e istruzione, e altro) che in modo adeguato migliorano e promuovono il cooperativismo.

Articolo 52 (GU 125/13)

(1) I soci della Federazione croata delle cooperative acquisiscono i loro diritti e i doveri tramite unioni cooperativistiche territoriali, di categoria e specializzate e altre, nonché altre forme di organizzazione e attività conformemente alle disposizioni dello Statuto della Federazione croata delle cooperative.

Statuto

Articolo 53 (GU 125/13)

(1) Lo Statuto della Federazione croata delle cooperative disciplina più dettagliatamente: denominazione e sede; mansioni e incarichi; rappresentanza; organizzazione interna; organi e mansioni delle unioni cooperative; organi della Federazione croata delle cooperative: le loro competenze, la formazione, la modalità di elezione e revoca, la durata del mandato e il modo di deliberare; i diritti e doveri dei membri; la modalità e la procedura per acquisire e perdere lo status di membro per i soggetti che non sono cooperative, assicurazione dei mezzi per il lavoro della Federazione croata delle cooperative; il modo di disporre dei beni; la pubblicità del lavoro e l'informazione; la procedura di emanazione e modifica dello Statuto, degli altri atti generali e altre questioni concernenti l'attività della Federazione croata delle cooperative.

(2) Lo Statuto viene emanato dall'Assemblea rappresentativa della Federazione croata delle cooperative previa approvazione del ministero competente per l'imprenditoria e l'artigianato.

(3) Lo Statuto della Federazione croata delle cooperative si pubblica sulla „Gazzetta ufficiale“.

Tijela Saveza

Članak 54. (NN 125/13)

(1) Tijela Hrvatskog saveza zadruga su Predstavnička skupština, Nadzorni odbor, Upravni odbor i Predsjednik Hrvatskog saveza zadruga.

(2) Hrvatski savez zadruga ima sud časti, a može imati mirovno vijeće i druga tijela određena statutom Saveza.

Predstavnička skupština

Članak 54.a (NN 125/13)

(1) Hrvatskim savezom zadruga upravljaju članovi putem svojih predstavnika u Predstavničkoj skupštini Hrvatskog saveza zadruga. U Predstavničkoj skupštini zastupljenost zadružnih saveza se osigurava na način da svaki zadružni savez ima po jednog predstavnika.

(2) Predstavničku skupštinu Hrvatskog saveza zadruga čine predstavnici zadruga, zadružnih saveza te dragovoljnih članova, a sve u skladu s odredbama Statuta Hrvatskog saveza zadruga.

(3) Predstavnik zadruga, zadružnih saveza te dragovoljnih članova u Predstavničkoj skupštini može biti: upravitelj, predsjednik skupštine ili predsjednik nadzornog odbora zadruge, zakonski zastupnik zadružnog saveza.

(4) Izbore za Predstavničku skupštinu provodi Povjerenstvo za provođenje izbora. Povjerenstvo ima pet članova koje imenuje ministar nadležan za poduzetništvo i obrt.

(5) Izbori za Predstavničku skupštinu provode se na način da se predstavnici zadruga za Predstavničku skupštinu Hrvatskog saveza zadruga biraju neposrednim izborom po županijama, a

Organi della Federazione

Articolo 54 (GU 125/13)

(1) Gli organi della Federazione croata delle cooperative sono l'Assemblea rappresentativa, il Comitato di vigilanza e il Presidente della Federazione croata delle cooperative.

(2) La Federazione croata delle cooperative ha il tribunale d'onore e può avere il Consiglio di conciliazione e altri organi stabiliti dallo Statuto della Federazione.

Assemblea rappresentativa

Articolo 54a (GU 125/13)

(1) La Federazione croata delle cooperative è gestita dai membri tramite i loro rappresentanti nell'Assemblea rappresentativa della Federazione croata delle cooperative. Nell'Assemblea rappresentativa la rappresentanza delle unioni cooperative viene garantita con un rappresentante per ogni unione cooperativa.

(2) L'Assemblea rappresentativa della Federazione croata delle cooperative è costituita dai rappresentanti delle cooperative, dalle unioni cooperative, il tutto in conformità con le disposizioni dello Statuto della Federazione croata delle cooperative.

(3) Possono rappresentare le cooperative, le unioni cooperative e i membri volontari dell'Assemblea rappresentativa: il Direttore, il presidente dell'Assemblea o il presidente del Comitato di vigilanza della cooperativa, il rappresentante legale dell'unione cooperativa.

(4) Le elezioni per l'Assemblea rappresentativa vengono svolte dalla Commissione per l'attuazione delle elezioni. La Commissione è composta da cinque membri, nominati dal ministro competente per l'imprenditoria e l'artigianato.

(5) Le elezioni per l'Assemblea rappresentativa vengono svolte in modo che i rappresentanti delle cooperative vengono eletti per l'Assemblea rappresentativa, con voto diretto nelle regioni, proporzionalmente alla quota del numero di cooperative in ogni

proporcionalno udjelu broja zadruga pojedine županije u ukupnom broju zadruga upisanih u Evidenciju zadruga, zadružnih saveza i ostalih članova Hrvatskog saveza zadruga.

(6) Postupak provedbe izbora za Predstavničku skupštinu, u skladu s odredbama iz stavka 5. ovoga članka, detaljno utvrđuje odlukom Povjerenstvo za provođenje izbora uz prethodno pribavljenu suglasnost ministarstva nadležnog za poduzetništvo i obrt.

Predsjednik Hrvatskog saveza zadruga

Članak 54.b (NN 125/13)

(1) Predsjednik Hrvatskog saveza zadruga predstavlja i zastupa Hrvatski savez zadruga i odgovara za zakonitost njegovog rada te obavlja i druge poslove utvrđene ovim Zakonom i Statutom Hrvatskog saveza zadruga.

(2) Predsjednik Hrvatskog saveza zadruga ne može biti član Nadzornog odbora.

Nadzorni odbor

Članak 54.c (NN 125/13)

Nadzorni odbor nadzire provođenje Statuta i drugih općih akata Hrvatskog saveza zadruga te ostvarivanje prava i izvršavanje obveza njezinih članova, nadzire financijsko i materijalno poslovanje Hrvatskog saveza zadruga i druge poslove određene ovim Zakonom i Statutom.

Upravni odbor

Članak 54.d (NN 125/13)

Upravni odbor Hrvatskog saveza zadruga provodi odluke i zaključke Predstavničke

singola regione, per un numero complessivo di cooperative iscritte nel Registro delle cooperative, delle unioni cooperative e degli altri soci della Federazione croata delle cooperative.

(6) La procedura di attuazione dell'elezione per l'Assemblea rappresentativa, in conformità con le disposizioni di cui al comma 5 del presente articolo, viene stabilita dettagliatamente dalla Commissione per l'attuazione delle elezioni previo consenso del ministero competente per l'imprenditoria e l'artigianato.

Presidente della Federazione croata delle cooperative

Articolo 54b (GU 125/13)

(1) Il Presidente della Federazione croata delle cooperative rappresenta la Federazione croata delle cooperative, risponde per la legalità del suo lavoro e svolge altre mansioni stabilite dalla presente Legge e dallo Statuto della Federazione croata delle cooperative.

(2) Il Presidente della Federazione croata delle cooperative non può essere membro del Comitato di vigilanza.

Comitato di vigilanza

Articolo 54c (GU 125/13)

Il Comitato di vigilanza controlla l'applicazione dello Statuto e degli altri atti generali della Federazione croata delle cooperative, la realizzazione dei diritti e l'attuazione degli obblighi dei suoi membri, controlla l'attività finanziaria e materiale della Federazione croata delle cooperative e le altre mansioni stabilite dalla presente Legge e dallo Statuto.

Consiglio d'amministrazione

Articolo 54d (GU 125/13)

Il Consiglio d'amministrazione della

skupštine te obavlja druge poslove određene ovim Zakonom i Statutom.

Sredstva za rad Hrvatskog saveza zadruga

Članak 55. (NN 125/13)

Sredstva za rad Hrvatskog saveza zadruga osiguravaju se iz članarina, prihoda od imovine, naknade za usluge, potpora, donacija i drugih izvora. Odluku o visini članarine donosi Predstavnička skupština Hrvatskog saveza zadruga uz prethodnu suglasnost ministarstva nadležnog za poduzetništvo i obrt.

Zadružni savezi

Članak 56. (NN 125/13)

(1) Zadruga mogu osnivati i udruživati se u teritorijalne, strukovne i specijalizirane zadružne saveze radi promicanja zadrugarstva i zajedničkih interesa.

(2) Zadružni savezi su pravne osobe upisane u sudski registar sukladno s pravilima za upis zadruga te s drugim oblicima organiziranja i rada i Hrvatskim savezom zadruga čine jedinstvo zadružnog sustava.

(3) Statutom zadružnog saveza pobliže se uređuju: naziv, OIB i sjedište zadružnog saveza, ciljevi, poslovi i zadaci, tijela zadružnog saveza i njihov djelokrug rada, sastav, način i postupak izbora i opoziva tih tijela, trajanje mandata, zastupanja zadružnog saveza i druga pitanja važna za rad zadružnog saveza.

(4) Statut zadružnog saveza donosi skupština zadružnog saveza, uz prethodno mišljenje Hrvatskog saveza zadruga i suglasnost ministarstva nadležnog za poduzetništvo i obrt u roku utvrđenom

Federazione croata delle cooperative attua le delibere e le conclusioni dell'Assemblea rappresentativa e svolge altre mansioni stabilite dalla presente Legge e dallo Statuto.

Mezzi per l'attività della Federazione croata delle cooperative

Articolo 55 (NN 125/13)

I mezzi per l'attività della Federazione croata delle cooperative provengono dalle quote associative, dalle entrate dal patrimonio, dai compensi per i servizi, sussidi, donazioni e altre fonti. L'Assemblea rappresentativa della Federazione croata delle cooperative emana la Delibera sull'ammontare della quota associativa, previo consenso del ministero competente per l'imprenditoria e l'artigianato.

Unioni cooperative

Articolo 56 (GU 125/13)

(1) Le cooperative si possono fondare e associare in federazioni territoriali, di categoria e specializzate per promuovere il cooperativismo e gli interessi comuni.

(2) Le unioni cooperative sono persone giuridiche iscritte nel registro del tribunale conformemente alle norme per l'iscrizione delle cooperative e, assieme alle altre forme di organizzazione e lavoro e la Federazione croata delle cooperative, costituiscono un'unità del sistema cooperativo.

(3) Lo Statuto dell'unione cooperativa stabilisce più dettagliatamente: la denominazione, il CIP e la sede dell'unione cooperativa, gli obiettivi, le mansioni e i compiti, gli organi dell'unione cooperativa e il loro campo d'azione, la composizione, il modo e la procedura d'elezione e revoca di questi organi, la durata del mandato, della rappresentanza dell'unione cooperativa e altre questioni legate all'attività dell'unione cooperativa.

(4) L'Assemblea dell'unione cooperativa emana lo Statuto dell'unione cooperativa, previo parere della Federazione croata delle cooperative e il consenso del ministero competente per l'imprenditoria e l'artigianato,

odlukom o usklađenju, odnosno osnivanju zadružnog saveza.

(5) Sredstva za rad zadružnog saveza osiguravaju se radom i aktivnostima zadružnog saveza, potporama, donacijama i iz drugih izvora.

(6) U slučaju likvidacije zadružnog saveza, imovina zadružnog saveza koja u postupku njegove likvidacije preostane nakon podmirenja obveza prema vjerovnicima, prenosi se Hrvatskom savezu zadruga za razvoj zadrugarstva.

Glava IX. VRSTE ZADRUGA KOJE IMAJU ODREĐENE POSEBNOSTI

Poljoprivredne zadruge

Članak 57.

Poljoprivredna zadruga je zadruga koja kao glavnu djelatnost obavlja djelatnost bilinogojstva, stočarstva, šumarstva ili lovstva ili s njima povezane uslužne djelatnosti, odnosno pomoćne djelatnosti u poljoprivredi ili djelatnost proizvodnje proizvoda bilinogojstva i stočarstva i prvoga stupnja njihove prerade.

Radničke zadruge

Članak 58.

Radnička zadruga je zadruga u kojoj najmanje 2/3 njezinih članova imaju sklopljen ugovor o radu sa zadrugom.

Ribarske zadruge

Članak 59.

Ribarska zadruga je zadruga kojoj je osnovna djelatnost ribarstvo, a djelatnost njezinih članova ulov, uzgoj, prerada proizvoda ribarstva, uključujući i njihov plasman na tržište, a sukladno posebnom

in un termine stabilito nella delibera sulla conformazione, ossia l'istituzione dell'unione cooperativa.

(5) I mezzi per l'attività dell'unione cooperativa provengono dal lavoro e dalle attività dell'unione cooperativa, dai sussidi, dalle donazioni e dalle fonti.

(6) In caso di liquidazione dell'unione cooperativa, i beni dell'unione cooperativa che nella procedura di liquidazione rimangono dopo aver saldato gli obblighi verso i creditori, vengono trasferiti alla Federazione croata delle cooperative, per lo sviluppo del cooperativismo.

Capitolo IX TIPI DI COOPERATIVE CHE HANNO DETERMINATE PECULIARITÀ

Cooperative agricole

Articolo 57

La cooperativa agricola è la cooperativa che svolge come attività principale la coltivazione, l'allevamento di bestiame, la silvicoltura, la caccia o servizi connessi a questo, rispettivamente attività ausiliarie nell'agricoltura o l'attività di vendita di prodotti di coltivazione e allevamento di bestiame e del primo grado della loro trasformazione.

Cooperative operaie

Articolo 58

La cooperativa operaia è la cooperativa nella quale almeno i 2/3 dei loro membri hanno stipulato un contratto di lavoro con la stessa.

Cooperative di pescatori

Articolo 59

La cooperativa di pescatori è una cooperativa la cui attività basilare è la pesca, e l'attività dei suoi membri riguarda la pesca, l'allevamento e la trasformazione dei prodotti ittici, incluso il loro piazzamento sul mercato,

propisu.

Stambene zadruge

Članak 60.

Stambena zadruga je zadruga osnovana radi zadovoljenja stambenih potreba svojih članova.

Članak 61.

(1) Poslovi stambene zadruge su:

- prikupljanje sredstava, nabava i priprema zemljišta, nabava građevinskog materijala i strojeva i obavljanje drugih poslova u pripremi za gradnju stanova, obiteljskih kuća i poslovnih prostora,
- projektiranje, nadzor, izgradnja, nadogradnja i adaptacija kuća i stanova te obavljanje drugih investitorskih i stručno-administrativnih i pomoćnih poslova vezanih uz stambenu izgradnju,
- opremanje stambenih prostora namještajem i uređajima,
- kupnja kuća ili zgrada namijenjenih za stanovanje,
- davanje u najam izgrađenih ili kupljenih obiteljskih kuća, stanova ili zgrada s mogućnošću otkupa (kupnje),
- obavljanje drugih poslova vezanih uz rješavanje stambenih potreba koje joj članovi povjere.

(2) U zgradi u kojoj se grade stanovi za članove zadruge, zadruga može, u skladu s aktom na temelju kojega se smije graditi, organizirati gradnju garaža, odnosno garažnih parkirnih mjesta za potrebe članova, te poslovnih prostora namijenjenih aktivnostima gospodarskog, društvenog, kulturnog, rekreativnog i sportskog sadržaja ili javne namjene (škole, vrtići, knjižnice, ambulante i sl.).

(3) Zadruga može zgradama upravljati i obavljati redovne i izvanredne radove održavanja zgrada i pripadajućeg okoliša.

conformemente a una norma speciale.

Cooperative di abitazione

Articolo 60

La cooperativa di abitazione è una cooperativa istituita per soddisfare le esigenze abitative dei suoi membri.

Articolo 61

(1) Le mansioni della cooperativa di abitazione sono:

- raccolta dei mezzi, acquisto e preparazione del terreno, acquisto del materiale edile e dei macchinari e svolgimento di altri lavori di preparazione per la costruzione di abitazioni, case residenziali e vani d'affari,
- progettazione, controllo, costruzione, ampliamento e adattamento di case e appartamenti e altri lavori d'investimento, amministrativo-professionali legati all'edilizia abitativa,
- attrezzatura di vani abitativi con arredi e macchinari,
- acquisti di case o edifici residenziali,
- concessione in affitto di case di famiglia, abitazioni o edifici costruiti o acquistati, con possibilità di rilevarli,
- altre mansioni legate alla soluzione delle esigenze abitative affidate dai suoi soci.

(2) Nell'edificio nel quale si costruiscono le abitazioni per i membri della cooperativa, essa può, conformemente a un atto che lo prevede, organizzare la costruzione di garage, ossia di posti macchina per le esigenze dei suoi soci e vani d'affari destinati ad attività economiche, sociali, culturali, ricreative e sportive o a destinazione pubblica (scuole, scuole dell'infanzia, biblioteche, ambulatori e sim.).

(3) La cooperativa può gestire gli edifici e svolgere lavori ordinari e straordinari di manutenzione degli edifici e dell'ambiente circostante.

Članak 62.

(1) Član zadruga može, na temelju ugovora, u zadrugu unijeti građevinsko zemljište, građevinske strojeve i materijal, stan, kuću ili drugu imovinu te osobni rad na svim poslovima zadruga.

(2) Državna tijela, jedinice lokalne i područne (regionalne) samouprave, trgovačka društva, udruge, sindikati i drugi mogu zajedno sa stambenom zadrugom biti sudionici u poslu izgradnje stanova za svoje radnike koji su članovi zadruga i u tu svrhu stambenoj zadrugi mogu, na temelju ugovora, ustupiti građevinsko zemljište, dati novčana sredstva i ovlaštenje za izradu i financiranje izrade dokumenata prostornog uređenja ili provedbenih dokumenata prostornog uređenja i zadrugu ovlastiti da za njih obavi druge poslove.

Članak 63.

(1) Pravilima zadruga može biti propisano da članovi zadruga koji sudjeluju u izgradnji iste stambene zgrade mogu osnovati posebnu obračunsku jedinicu. Članovi obračunske jedinice na skupu članova obračunske jedinice odlučuju o svim pitanjima bitnim za izgradnju stambene zgrade koju grade, u skladu s pravilima zadruga.

(2) Pravilima zadruga može biti propisano da članovi obračunske jedinice odgovaraju za obveze zadruga, ako se te obveze odnose na zemljište i zgradu koju grade članovi obračunske jedinice.

Članak 64.

Nakon izgradnje zgrade, odnosno obiteljske kuće i konačnog obračuna izgradnje, zadruga je dužna članu zadruga koji je podmirio svoje obveze, omogućiti upis vlasništva izgrađene obiteljske kuće, odnosno stana i pripadajućeg zemljišta, u skladu s ugovorom.

Articolo 62

(1) Il membro della cooperativa può, in base a un contratto, inserire nella cooperativa il terreno agricolo, macchinari e materiale edile, l'abitazione, la casa o altri beni e il proprio lavoro in tutte le attività della cooperativa.

(2) Gli organi statali, le unità d'autogoverno locale e territoriale (regionale), le società commerciali, le associazioni, i sindacati e altri possono partecipare assieme alla cooperativa abitativa ai lavori di costruzione di abitazioni per i loro lavoratori soci della cooperativa e a questo proposito possono cedere o dare alla cooperativa abitativa, in base a contratto, terreno edile o denaro e l'autorizzazione a realizzare e finanziare la redazione di documenti d'assetto territoriale o documenti esecutivi relativi all'assetto territoriale e autorizzare la cooperativa a svolgere per loro altre mansioni.

Articolo 63

(1) Le norme della cooperativa possono stabilire che i suoi soci che partecipino alla costruzione dell'edificio abitativo, possono istituire un'unità di pagamento. Alla propria riunione, i membri dell'unità di pagamento decidono su tutte le questioni di rilievo per la costruzione dell'edificio abitativo che costruiscono, conformemente alle norme della cooperativa.

(2) Le norme della cooperativa possono disciplinare che i membri dell'unità di pagamento rispondano per gli obblighi della cooperativa, se questi si riferiscono al terreno e all'edificio costruito dai membri dell'unità di pagamento.

Articolo 64

Dopo aver costruito l'edificio, ossia la casa di famiglia e aver svolto il calcolo definitivo della costruzione la cooperativa è tenuta a consentire al socio che ha saldato i suoi obblighi, l'iscrizione come proprietario della casa di famiglia costruita, rispettivamente dell'abitazione e del relativo terreno, conformemente al contratto.

Graditeljske zadruge

Članak 65.

Graditeljska zadruga je zadruga koja obavlja djelatnost građenja.

Socijalne zadruge

Članak 66.

(1) Socijalna zadruga je zadruga osnovana radi:

– obavljanja djelatnosti kojima se pruža pomoć u zadovoljenju osnovnih životnih potreba socijalno ugroženim, nemoćnim i drugim fizičkim osobama, koje one same ili uz pomoć članova obitelji ne mogu zadovoljiti zbog nepovoljnih osobnih, gospodarskih, socijalnih i drugih okolnosti,

– uključivanja u radne i gospodarske procese osoba s umanjenom radnom sposobnošću i drugih fizičkih osoba koje nemaju dovoljno sredstava za podmirenje osnovnih životnih potreba, a nisu u mogućnosti ostvariti ih svojim radom ili prihodom od imovine ili iz drugih izvora.

(2) Članovi socijalne zadruge mogu biti korisnici i davatelji usluga te radnici zadruge.

Potrošačke zadruge

Članak 67.

Potrošačka zadruga je zadruga osnovana radi zajedničke kupnje, odnosno nabave roba ili usluga.

Obrtničke zadruge

Članak 68.

Obrtnička zadruga je zadruga u kojoj najmanje polovina članova obavlja djelatnost sukladno Zakonu o obrtu.

Cooperative edilizie

Articolo 65

La cooperativa edilizia è la cooperativa che svolge l'attività di costruzione.

Cooperative sociali

Articolo 66

(1) La cooperativa sociale è una cooperativa istituita per:

– svolgere le attività con le quali si offre assistenza per soddisfare le esigenze elementari delle persone socialmente svantaggiate, dei bisognosi di aiuto e delle altre persone fisiche, che non riescono a soddisfare da sole o con l'aiuto dei membri della famiglia, a causa di circostanze sfavorevoli di carattere personale, economico, sociale e altro,

– il coinvolgimento in processi lavorativi ed economici delle persone con abilità lavorativa ridotta e le altre persone fisiche che non hanno mezzi a sufficienza per sopperire alle esigenze elementari e non hanno la possibilità di procurarseli con il loro lavoro o con le entrate dai beni o da altre fonti.

(2) Possono essere membri della cooperativa sociale i fruitori e i fornitori di servizi nonché i lavoratori della cooperativa.

Cooperative di consumatori

Articolo 67

La cooperativa di consumatori è una cooperativa istituita per gli acquisti comuni, rispettivamente l'acquisto di merci o servizi.

Cooperative artigiane

Articolo 68

La cooperativa artigiana è la cooperativa nella quale almeno la metà dei membri svolge l'attività conformemente alla Legge

Sekundarne zadruge

Članak 69.

Sekundarna zadruga je zadruga koju osnivaju dvije ili više zadruga radi zajedničkog nastupa na tržištu, povećanja konkurentnosti i ostvarenja drugih zajedničkih ciljeva.

Glava X. NADZOR I PREKRŠAJNE ODREDBE

Nadzor

Članak 70. (NN 125/13)

(1) Nadzor nad primjenom odredaba ovoga Zakona i propisa donesenih na temelju njega provodi ministarstvo nadležno za poslove poduzetništva i obrta.

(2) U provođenju nadzora iz stavka 1. ovoga članka ministarstvo nadležno za poslove poduzetništva i obrta može od Hrvatskog saveza zadruga tražiti odgovarajuća izvješća i podatke.

(3) Izvješća i podatke iz stavka 2. ovoga članka Hrvatski savez zadruga je obvezan dostaviti ministru nadležnom za poduzetništvo i obrt u roku od 30 dana ili u istom roku izvijestiti o razlozima zbog kojih ih nije u mogućnosti dostaviti.

(4) Hrvatski savez zadruga je obvezan ministarstvu nadležnom za poduzetništvo i obrt podnijeti godišnje izvješće o radu do 1. ožujka iduće godine za prethodnu godinu.

Članak 70.a (NN 125/13)

Ako u provedbi nadzora iz članka 70. Ministarstvo nadležno za poslove poduzetništva i obrta ocjeni da postoje određene nezakonitosti ili nepravilnosti u

sull'artigianato.

Cooperative secondarie

Articolo 69

La cooperativa secondaria è la cooperativa istituita da due o più cooperative per affrontare assieme il mercato, aumentare la competitività e realizzare altri obiettivi comuni.

Capitolo X CONTROLLO E SANZIONI IN CASO DI VIOLAZIONI

Controllo

Articolo 70 (GU 125/13)

(1) Il controllo relativo all'applicazione delle disposizioni della presente Legge e delle norme emanate in base alla stessa, viene svolto dal ministero competente per l'imprenditoria e l'artigianato.

(2) Nell'attuazione del controllo di cui al comma 1 del presente articolo, il ministero competente per le mansioni di imprenditoria e artigianato può richiedere alla Federazione croata delle cooperative le relative relazioni e i dati.

(3) La Federazione croata delle cooperative è tenuta a trasmettere entro 30 giorni le relazioni e i dati di cui al comma 2 del presente articolo al ministro competente per l'imprenditoria e l'artigianato o informarlo entro gli stessi termini sui motivi per cui non è in grado farlo.

(4) La Federazione croata delle cooperative è tenuta a trasmettere al ministero competente per l'imprenditoria e l'artigianato la Relazione annuale entro il 1° marzo per l'anno passato.

Articolo 70a (GU 125/13)

Se nell'attuazione del controllo di cui all'art. 70 il ministero competente per l'imprenditoria e l'artigianato dovesse valutare l'esistenza di determinate irregolarità o illegalità nel lavoro

radu ili postupanju Hrvatskog saveza zadruga, poduzet će mjere radi otklanjanja nezakonitosti ili nepravilnosti, a osobito:

– poništiti ili ukinuti u cijelosti ili djelomično odluku tijela Hrvatskog saveza zadruga koja je donesena protivno odredbama ovoga Zakona ili drugog akta donesenog na temelju ovoga Zakona,

– neposredno donijeti odluke iz nadležnosti Predstavničke skupštine, Nadzornog odbora, Upravnog odbora i predsjednika Hrvatskog saveza zadruga, kad ocjeni da se na drugi način ne može izvršiti ovaj Zakon ili drugi akt donesen na temelju ovoga Zakona,

– neposredno obaviti poslove koji su ovim Zakonom ili drugim aktom doneseni na temelju ovoga Zakona dani u nadležnost jednom od tijela Hrvatskog saveza zadruga na njihov trošak, kad se ocjeni da se na drugi način ne može izvršiti ovaj Zakon ili drugi akt donesen na temelju ovoga Zakona,

– poduzeti i druge mjere u skladu s ovim Zakonom i drugim propisima.

Prekršaji

Članak 71. (NN 125/13)

(1) Novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00 do 20.000,00 kuna kaznit će se za prekršaj zadruga:

1. ako ne vodi i ne čuva imenik članova na način propisan ovim Zakonom (članak 15. stavak 1., 2. i 3.),
2. ako ne čuva zapisnike skupštine na način propisan ovim Zakonom (članak 19. stavak 2.),
3. ako uloge osoba koji nisu članovi zadruga ne vodi na način propisan ovim Zakonom (članak 32. stavak 3.),
4. ako prije rasporeda dobiti ne pokrije gubitke iz prethodnih razdoblja (članak 37. stavak 1.),
5. ako dobit ne rasporedi na način propisan

o nelle azioni della Federazione croata delle cooperative, si intraprenderanno le misure per porvi rimedio, in particolare:

– abolire o sospendere per intero o in parte la delibera dell'organo della Federazione croata delle cooperative, emanata contrariamente alle disposizioni della presente Legge o di un altro atto emanato in base alla presente Legge,

– emanare direttamente le delibere di competenza dell'Assemblea rappresentativa, del Comitato di vigilanza, del Consiglio d'amministrazione e del presidente della Federazione croata delle cooperative, qualora valuti l'impossibilità di attuare in altro modo la presente Legge o un altro atto emanato in base alla presente Legge,

– svolgere direttamente le mansioni emanate secondo la presente Legge o un altro atto emanato in base alla stessa, affidate a uno degli organi della Federazione croata delle cooperative, a spese loro, nel caso in cui non sia possibile attuare in modo diverso la presente Legge o un altro atto emanato in base a essa,

– intraprendere anche altre misure conformemente alla presente Legge e ad altre norme.

Violazioni

Articolo 71 (GU 125/13)

(1) La cooperativa sarà multata con un importo da 5.000,00 a 20.000,00 kune:

1. se non redige e non custodisce il registro dei soci secondo le modalità prescritte dalla presente Legge (articolo 15 commi 1, 2 e 3),
2. se non custodisce i verbali dell'Assemblea secondo le modalità prescritte dalla presente Legge (articolo 19 comma 2),
3. se non si comporta nei confronti dei ruoli delle persone che non appartengono alla cooperativa secondo le modalità previste dalla presente Legge (articolo 32 comma 3),
4. se prima della ripartizione dell'utile non copre le perdite dei periodi precedenti (articolo 37 comma 1),
5. se non ripartisce l'utile secondo le

ovim Zakonom (članak 37. stavak 2.),

6. ako Hrvatskom savezu zadruga ne dostavi odluku skupštine na način propisan ovim Zakonom (članak 73. stavak 2.),

7. ako se u svojem radu ne pridržava zadružnih načela i/ili vrednota (članak 2. stavak 1., 2., 3. i 4.).

(2) Za prekršaj iz stavka 1. ovoga članka kaznit će se i odgovorna osoba u zadruzi novčanom kaznom od 1.000,00 do 5.000,00 kuna.

Glava XI. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 72.

(1) Postojeće zadruge dužne su uskladiti rad i opće akte s odredbama ovoga Zakona u roku od jedne godine od dana njegovog stupanja na snagu.

(2) U postupku usklađenja rada i općih akata s odredbama ovoga Zakona, zadruga treba:

- popisati stvari koje su članovi zadruge unijeli u zadrugu, a na kojima su zadržali pravo vlasništva,
- utvrditi imovinu zadruge stečenu za vrijeme članstva pojedinog člana u zadruzi i osobni doprinos člana zadruge u stjecanju te imovine pretvoriti u uloge člana zadruge,
- neisplaćenu dobit koja glasi na ime člana zadruge pretvoriti u uloge člana na čije ime dobit glasi,
- poduzeti druge mjere i aktivnosti kojima usklađuje svoj rad s odredbama ovoga Zakona.

(3) Članovi zadruge imaju prava koja proizlaze iz njihovog osobnog sudjelovanja u stjecanju imovine zadruge, kao i prava na isplatu neisplaćene dobiti stečene do dana usklađenja poslovanja zadruge s ovim Zakonom, ukoliko zadruga postupi na način propisan stavkom 2. podstavkom 2. i 3. ovoga članka.

modalità prescritte dalla presente Legge (articolo 37 comma 2),

6. se non recapita alla Federazione croata delle cooperative la delibera dell'Assemblea secondo la modalità prevista dalla presente Legge (articolo 73 comma 2),

7. se nel suo lavoro non si attiene ai principi e/o valori della cooperativa (articolo 2 commi 1, 2, 3 e 4).

(2) In caso di violazione di cui al comma 1 del presente articolo il responsabile sarà punito con una multa in denaro da 1.000 a 5.000 kn.

Capitolo XI DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Articolo 72

(1) Le cooperative esistenti sono tenute a conformare il lavoro e gli atti generali alle disposizioni della presente Legge entro un anno dalla sua entrata in vigore.

(2) Nella procedura di conformazione del lavoro e degli atti generali con le disposizioni della presente Legge, la Cooperativa deve:

- creare un elenco delle cose che i soci della cooperativa hanno introdotto nella stessa, e delle quali hanno mantenuto il diritto di proprietà,
- determinare i beni della cooperativa, acquisiti durante la permanenza di ogni singolo socio nella cooperativa e trasformare in quota del socio della cooperativa il contributo personale che egli ha dato nell'acquisire questo bene,
- trasformare l'introito non ripartito che risulta a nome del socio della cooperativa, in quota del socio a favore del quale risulta l'introito,
- intraprendere altre misure e attività con le quali conforma il suo lavoro alle disposizioni della presente Legge.

(3) I soci della cooperativa godono dei diritti derivanti dalla loro partecipazione personale nell'acquisizione dei beni della cooperativa, come pure dei diritti a riscuotere gli introiti non ricevuti, acquisiti fino al giorno della conformazione dell'attività della cooperativa alla presente Legge, qualora la cooperativa proceda secondo la modalità prescritta al comma 2 sottocommi 2 e 3 del presente

Članak 73.

(1) Skupština zadruga može, jednoglasnom odlukom svih članova zadruga, u roku iz članka 72. stavak 1. ovoga Zakona odlučiti da zadruga svoje poslovanje neće uskladiti s odredbama ovoga Zakona i pokrenuti postupak za prestanak zadruga likvidacijom.

(2) Odluku iz stavka 1. ovoga članka zadruga je dužna dostaviti Hrvatskom savezu zadruga odmah nakon njezinog donošenja.

(3) Likvidacija zadruga iz stavka 1. ovoga članka provodi se na način propisan Zakonom o trgovačkim društvima za javna trgovačka društva, s tim da se imovina zadruga osnovane prije 9. lipnja 1995., preostala nakon podmirenja obveza prema vjerovnicima i povrata uloga članovima zadruga, predaje jedinici lokalne samouprave na čijem području je zadruga.

(4) Jedinica lokalne samouprave dužna je s imovinom iz stavka 3. ovoga članka postupiti na način reguliran člankom 47. stavkom 2. i 3. ovoga Zakona.

Članak 74.

(1) Sud kod kojega je zadruga upisana u sudski registar, po službenoj dužnosti će pokrenuti postupak likvidacije radi brisanja iz sudskog registra zadruga koja svoje poslovanje i opće akte nije uskladila s odredbama Zakona o zadrugama (»Narodne novine«, br. 36/95., 67/01. i 12/02.), odnosno zadruga koja u propisanom roku ne uskladi svoje opće akte i poslovanje s odredbama ovoga Zakona i ne podnese prijavu usklađenja u sudski registar, a u istom roku ne pokrene postupak likvidacije.

(2) Postupak likvidacije zadruga iz stavka 1.

articolo.

Articolo 73

(1) L'Assemblea della cooperativa può con delibera unanime di tutti i suoi soci, entro il termine di cui all'articolo 72 comma 1 della presente Legge, deliberare che la cooperativa non conformi la sua attività alle disposizioni della presente Legge e avviare la procedura di liquidazione della cooperativa.

(2) La cooperativa ha l'obbligo di recapitare la delibera di cui al comma 1, alla Federazione croata delle cooperative, immediatamente dopo la sua emanazione.

(3) La liquidazione della cooperativa di cui al comma 1 del presente articolo si svolge secondo nel modo prescritto dalla Legge sulle società commerciali per le società commerciali pubbliche, tenendo presente che i beni della cooperativa, istituita prima del 9 giugno 1995 rimasti dopo il pagamento degli obblighi nei confronti dei creditori e il rimborso delle quote ai membri della cooperativa, si cedano all'unità d'autogoverno locale sul cui territorio risiede la cooperativa.

(4) L'unità d'autogoverno locale è tenuta a procedere con i beni di cui al comma 3 del presente articolo, secondo la modalità stabilita dall'art. 47 commi 2 e 3 della presente Legge.

Articolo 74

(1) Il tribunale presso il cui registro è iscritta la cooperativa, avvierà per dovere d'ufficio la procedura di liquidazione per cancellare dal registro del tribunale la cooperativa che non ha conformato la sua attività e gli atti generali alle disposizioni della Legge sulle cooperative (»Gazzetta ufficiale«, nn. 36/95, 67/01 e 12/02), rispettivamente la cooperativa che non avrà conformato entro i termini prescritti i suoi atti generali alle disposizioni della presente Legge e non avrà presentato la richiesta di conformazione al registro del tribunale, e nello stesso termine non avrà avviato la procedura di liquidazione.

(2) La procedura di liquidazione della

ovoga članka, pokrenut po službenoj dužnosti, ne može se obustaviti odlukom tijela zadruga.

(3) Sud će likvidaciju zadruga iz stavka 1. ovoga članka provesti na način reguliran člankom 73. stavkom 3. ovoga Zakona.

(4) Jedinica lokalne samouprave kojoj pripadne imovina u slučaju iz stavka 3. ovoga članka dužna je s tom imovinom postupiti na način reguliran člankom 47. stavkom 2. i 3. ovoga Zakona.

Članak 75.

(1) Hrvatski savez zadruga je dužan svoju organizaciju, statut i druge opće akte uskladiti s odredbama ovoga Zakona u roku od 6 mjeseci od dana njegovog stupanja na snagu.

(2) Danom stupanja na snagu statuta Hrvatskog saveza zadruga zadružni savezi osnovani po dosadašnjim propisima nastavljaju rad kao sastavni dio Hrvatskog saveza zadruga i s njim čine jedinstvo zadružnog sustava.

(3) Zadružni savezi iz stavka 2. ovoga članka donose odluku o usklađenju sa statutom Hrvatskog saveza zadruga i ovim Zakonom i podnose prijavu za upis usklađenja u sudski registar u roku od 6 mjeseci od dana stupanja na snagu statuta Hrvatskog saveza zadruga.

(4) Sud kod kojega je zadružni savez upisan u sudski registar po službenoj dužnosti će pokrenuti postupak likvidacije radi brisanja iz sudskog registra zadružnog saveza koji u propisanom roku ne uskladi svoje opće akte i poslovanje na način propisan odredbama ovoga Zakona i u propisanom roku ne podnese prijavu usklađenja u sudski registar. Imovina zadružnog saveza koja u postupku likvidacije zadružnog saveza preostane nakon podmirenja obveza prema vjerovnicima, predaje se Hrvatskom savezu zadruga koji ju je dužan upotrijebiti za razvoj zadrugarstva.

cooperativa di cui al comma 1 del presente articolo, avviata per dovere d'ufficio, non si può sospendere mediante delibera dell'organo della cooperativa.

(3) Il tribunale attuerà la liquidazione della cooperativa di cui al comma 1 del presente articolo, secondo il modo regolato dall'art. 73 comma 3 della presente Legge.

(4) L'unità d'autogoverno locale a favore della quale andranno i beni di cui al comma 3 del presente articolo è tenuta a gestire questo bene secondo la modalità stabilita dall'art. 47 commi 2 e 3 della presente Legge.

Articolo 75

(1) La Federazione croata delle cooperative è tenuta a conformare la sua organizzazione, lo Statuto e gli altri atti generali, alle disposizioni della presente Legge, entro un termine di 6 mesi dalla loro entrata in vigore.

(2) Il giorno d'entrata in vigore dello Statuto della Federazione croata delle cooperative, le unioni cooperative istituite secondo le norme attuali continuano la loro attività come parte integrante della Federazione croata delle cooperative, costituendo con essa parte integrante del sistema cooperativo.

(3) Le unioni cooperative di cui al comma 2 del presente articolo, emanano la delibera sulla conformazione allo Statuto della Federazione croata delle cooperative e alla presente Legge, e presentano una richiesta per l'iscrizione della conformazione nel registro del tribunale, entro 6 mesi dall'entrata in vigore dello Statuto della Federazione croata delle cooperative.

(4) Il tribunale nel cui registro è iscritta l'unione cooperativa avvierà per dovere d'ufficio la procedura di liquidazione per cancellare dal registro del tribunale l'unione cooperativa che entro i termini prescritti non avrà presentato la richiesta di conformazione al registro del tribunale. I beni dell'unione cooperativa rimasti dopo la procedura di liquidazione a termine del pagamento degli obblighi nei confronti dei creditori, vanno consegnati alla Federazione croata delle cooperative che è tenuta a utilizzarli per lo sviluppo del cooperativismo.

Članak 76.

(1) Propise za čije je donošenje ovlašten ovim Zakonom ministar nadležan za poslove gospodarstva i poduzetništva donijet će u roku od jedne godine od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.

(2) Do dana stupanja na snagu propisa iz stavka 1. ovoga članka ostaju na snazi Pravilnik o imeniku zadrugara (»Narodne novine«, br. 85/02.) i Pravilnik o evidenciji zadruga i zadružnih saveza (»Narodne novine«, br. 88/02.).

Članak 77.

Postupci koji su pokrenuti prema odredbama Zakona o zadrugama (»Narodne novine«, br. 36/95., 67/01. i 12/02.), a nisu dovršeni do stupanja na snagu ovoga Zakona, dovršit će se prema odredbama toga Zakona.

Članak 78.

Danom stupanja na snagu ovoga Zakona prestaje važiti Zakon o zadrugama (»Narodne novine«, br. 36/95., 67/01. i 12/02.).

Članak 79.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 326-02/10-01/01
Zagreb, 11. ožujka 2011.

HRVATSKI SABOR

Prijelazne i završne odredbe iz NN 125/13

Članak 16.

(1) Povjerenstvo za provođenje izbora za

Articolo 76

(1) Le norme per la cui emanazione è autorizzato dalla presente Legge il ministro competente per l'economia e l'imprenditoria, saranno emanate entro un termine da uno a cinque anni a partire dal giorno d'entrata in vigore della presente Legge.

(2) Fino al giorno d'entrata in vigore della Legge di cui al comma 1 del presente articolo, rimangono in vigore il Regolamento sul registro dei cooperativisti (»Gazzetta ufficiale«, n. 85/02) e il Regolamento sul registro delle cooperative e delle unioni cooperative (»Gazzetta ufficiale«, n. 88/02).

Articolo 77

Le procedure che sono state intraprese nei confronti delle disposizioni della Legge sulle cooperative (»Gazzetta ufficiale«, nn. 36/95, 67/01 e 12/02), e non sono state terminate fino all'entrata in vigore della presente Legge, saranno terminate secondo le disposizioni della suddetta legge.

Articolo 78

L'entrata in vigore della presente Legge, abroga la Legge sulle cooperative (»Gazzetta ufficiale«, nn. 36/95, 67/01 e 12/02).

Articolo 79

La presente Legge entra in vigore l'ottavo giorno della sua pubblicazione sul »Bollettino ufficiale«.

Classe: 326-02/10-01/01
Zagabria, 11 marzo 2011

PARLAMENTO CROATO

Disposizioni transitorie e finali della GU 125/13

Articolo 16

(1) La Commissione per l'attuazione delle

prvu Predstavničku skupštinu imenuje ministar nadležan za poduzetništvo i obrt u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.

(2) Povjerenstvo iz stavka 1. ovoga članka će donijeti odluku iz članka 9. ovoga Zakona u dijelu koji se odnosi na članak 54.a stavak 6. Zakona u roku od 60 dana od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.

(3) Povjerenstvo iz stavka 1. ovoga članka će provesti postupak izbora za Predstavničku skupštinu u roku od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.

Članak 17.

(1) Prva Predstavnička skupština će na dan njezina konstituiranja na istoj sjednici imenovati članove Nadzornog odbora Hrvatskog saveza zadruga.

(2) Hrvatski savez zadruga je dužan uskladiti Statut, pravilnike i druge opće akte s odredbama ovoga Zakona u roku od 60 dana od konstituiranja Predstavničke skupštine.

Članak 18

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/13-01/184

Zagreb, 27. rujna 2013.

elezioni per la prima Assemblea rappresentativa viene nominata dal ministro competente per l'imprenditoria e l'artigianato entro 30 giorni dall'entrata in vigore della presente Legge.

(2) La Commissione di cui al comma 1 del presente articolo, emanerà la delibera di cui all'art. 9 della presente Legge, nella parte che riguarda l' articolo 54a comma 6 della Legge, entro un termine di 60 giorni dall'entrata in vigore della presente Legge.

(3) La Commissione di cui al comma 1 del presente articolo, attuerà la procedura di elezione per l'Assemblea rappresentativa entro sei giorni dall'entrata in vigore della presente Legge.

Articolo 17

(1) Alla sua prima seduta costitutiva, l'Assemblea rappresentativa nominerà i membri del Comitato di vigilanza della Federazione croata delle cooperative.

(2) La Federazione croata delle cooperative è tenuta a conformare lo Statuto, i regolamenti e gli altri atti generali alle disposizioni della presente Legge, entro un termine di 60 giorni dalla costituzione dell'Assemblea rappresentativa.

Articolo 18

La presente Legge entra in vigore l'ottavo giorno della sua pubblicazione sulla »Gazzetta ufficiale«.

Classe: 022-03/13-01/184

Zagabria, 27 settembre 2013